



Julio/July 15, 2016

EDICIÓN NO. 541

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Preguntas en la boleta electoral/  
Questions on the ballot

Pg. 11

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Mudan oficinas de WIC para la YMCA



GLCAC and YMCA Andover/North Andover staff celebrated the opening of GLCAC's new WIC office at the YMCA's Haverhill Street location on July 12. GLCAC Executive Director Evelyn Friedman (center) cut the ribbon to officially open the center, joined by (from left to right) Dulce Feliz, WIC Program Assistant, Ann Bradley, WIC Senior Nutritionist, William Parkinson, GLCAC's Director of Development, Alex Turek, Executive Director of the Andover/North Andover YMCA, Ashley Mason, WIC Program Director, and Dilenia Rodriguez, WIC Community Coordinator.

|2

## CICLOVIA is coming! August 7 & 21

## Renovations to the South Branch Library



"Me complace anunciar que la primera fase de la renovación a la Sucursal de la Biblioteca Pública en el sur de Lawrence ha terminado," dijo Wayne Hayes, presidente del Club de Jardineros de Mt. Vernon. Ellos colocaron y plantaron dos jarrones a la entrada, cortesía del Concejal del Distrito E David Abdoo.

La idea surgió cuando Wayne Hayes sugirió al Departamento de Obras Públicas embellecer el frente del edificio. Entonces, con la cooperación de DPW, echaron unas 8 pulgadas de tierra debajo de los árboles a la entrada, las ramas de los árboles fueron recortadas, los escalones fueron reparados y regaron semillas para la hierba.

"I am pleased to announce that Phase 1 of the South Lawrence Branch Library is done," said Wayne Hayes, president of the Mt. Vernon Garden Club. They placed and planted the two new planters at the entrance, courtesy of District E City Councilor David Abdoo.

The idea came up when Wayne Hayes suggested to the Department of Public Works beautifying the outside of the building. Then, with DPW cooperation, about 8 inches of loam were dropped under both trees by the entrance, the trees were trimmed, the steps were repaired and seeds were spread.

## Administrador Adjunto de la EPA visitó Lawrence



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera habla con el Administrador Adjunto de EPA Stan Meiburg durante su visita a la Casa Bote Abe Bashara de Lawrence.

|12

## EPA Deputy Administrator visits Lawrence

Lawrence Mayor Daniel Rivera talks to EPA Deputy Administrator Stan Meiburg during his visit to the Lawrence Abe Bashara Boathouse.

|12

## Salem Co-op dona \$10,000 a la YMCA de Methuen



## Salem Co-op donates \$10,000 to the Methuen YMCA

From the left, Anne Whalen, Executive Director of Methuen YMCA, Sarah Rastello Senior Vice President of Retail Banking & Business Development at Salem Co-operative Bank, Gary Morelli, CEO & President Merrimack Valley YMCA and Glenn Strauss, Senior Vice President of Commercial Lending at Salem Co-operative Bank.

|6

# La oficina de WIC de Andover y North Andover se muda a la YMCA

Aproximadamente 145 residentes de Andover son elegibles para recibir la ayuda de WIC, el programa suplementario de nutrición para mujeres, bebés y niños. Sin embargo, sólo el 32% de las personas elegibles de la ciudad reciben el beneficio.

Para llegar a más madres, bebés y niños, la oficina de WIC al servicio de la región de Andover y North Andover se ha trasladado a una ubicación de más fácil acceso. La nueva oficina de WIC se inauguró oficialmente el 12 de julio en la YMCA de 165 Haverhill Street, Andover.

WIC es un programa financiado con fondos estatales y federales que ofrece alimentos gratuitos y saludables, consejos de nutrición y otros servicios. El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., opera el programa WIC en la región de Lawrence, con oficinas en Lawrence, Methuen y Andover.

"La YMCA de Andover y North Andover ofrece un ambiente acogedor fácilmente accesible por transporte público, lo que lo convierte en una gran ubicación para nuestra oficina de WIC. El nuevo espacio nos permite reducir las barreras que podrían impedir que las personas se beneficien de este programa", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC, una agencia de servicios sociales de Lawrence que ayuda anualmente a unas 29,000 personas mediante una variedad de programas.

Uno de los objetivos del programa de WIC de GLCAC es aumentar la

participación entre los residentes de Andover y North Andover. Según la Encuesta de Evaluación de Necesidades de GLCAC de 2015, aproximadamente 196 residentes de North Andover eran elegibles para WIC, pero sólo 147 (el 75%) estaban inscritos. Aproximadamente 145 residentes de Andover son elegibles para WIC, pero sólo 47 (el 32%) están inscritos.

WIC es para mujeres embarazadas, mujeres que dan el pecho hasta un año después del parto, mujeres que no dan el pecho hasta 6 meses después del parto, bebés y niños menores de 5 años. Los participantes deben vivir en Massachusetts, tener ingresos familiares menores o iguales al 185% del nivel federal de pobreza, y estar en situación de riesgo nutricional.

Todos los niños menores de 5 años en hogares de crianza son elegibles para WIC automáticamente, al igual que los que reciben beneficios del Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP), de Ayuda de Transición a Familias con Niños Dependientes (TAFDC) y de planes de MassHealth elegibles para WIC, como MassHealth Standard. El programa WIC de GLCAC atiende actualmente a unas 6,600 personas. Aproximadamente 1,500 son mujeres embarazadas y en etapa de posparto, y los otros 5,100 son bebés y niños.

Para mayor información sobre WIC, llame al (978) 681-4960 ó visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

## Andover/North Andover WIC Office Moves to YMCA

An estimated 145 Andover residents are eligible to receive assistance from WIC, the supplemental nutrition program for women, infants and children. However, only 32 percent of those eligible in town currently receive the benefit.

To reach more qualifying mothers, infants and children, the WIC office serving Andover and North Andover has relocated to a more easily accessible location. The new WIC office officially opened at the Andover/North Andover YMCA at 165 Haverhill Street, Andover, on July 12. WIC is a state- and federally funded program that provides free, healthy food, nutrition counseling, and other services. The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., operates the WIC program in Greater Lawrence, with offices in Lawrence, Methuen, and Andover.

"The Andover/North Andover YMCA offers a welcoming environment that is easily accessible by public transportation, making it a great location for our WIC office. The new space allows us to lower barriers that might otherwise prevent eligible people from benefiting from WIC," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC, a social services agency based in Lawrence that assists 29,000 individuals annually with a variety of programs.

One of the goals of GLCAC's WIC program is to increase participation among

residents of Andover and North Andover. According to GLCAC's 2015 Needs Assessment Survey, an estimated 196 North Andover residents are eligible for WIC, with 147 residents (75 percent) currently enrolled. An estimated 145 Andover residents are WIC-eligible, with 47 residents (32 percent) currently enrolled.

WIC is available to pregnant women; breastfeeding women up to one-year post-partum; non-breastfeeding women up to 6-months post-partum; infants; and children under 5. Participants must live in Massachusetts, have a household income less than or equal to 185 percent of the federal poverty level, and be at nutritional risk. All foster children under age 5 are automatically eligible for WIC, as are those who receive benefits from Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP), Transitional Aid to Families with Dependent Children (TAFDC), and WIC-eligible MassHealth plans, such as MassHealth Standard.

The GLCAC WIC program's active caseload is currently around 6,600 individuals; about 1,500 of those individuals are pregnant and post-partum women, and the remaining 5,100 are infants and children.

For more information about WIC, please call (978) 681-4960 or visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

La oficina de WIC de Andover y North Andover se muda a la YMCA.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### La Vida de un Policía Importa

Últimamente en Lawrence hemos tenido varias vigilias así como marchas donde hemos abogado por la paz y las familias que han perdido seres queridos víctimas de violencia doméstica así como de gangas.

Entre las marchas y vigilias que se llevan a cabo anualmente podemos citar "Un Día para Recordar" que se celebra durante el mes de Septiembre honrando a las víctimas de violencia en la ciudad de Lawrence así como "La Marcha de las Novias" que se lleva a cabo en memoria de Gladys Ricart, una inmigrante dominicana que fue asesinada el día de su boda por su ex novio.

Solo este año en Lawrence hemos tenido 3 vigilias, "Unidos por la Paz" durante el mes de marzo, motivada por un violento fin de semana en la ciudad; "Take Back the Night", una marcha por las calles de la ciudad organizada por la YWCA durante el mes de abril y la mayor de todas, "We are Orlando" en el mes de junio recordando a las víctimas del Club Pulse, donde fallecieron 49 personas.

Afortunadamente en Lawrence no hemos tenido los problemas de otras ciudades donde personas en su mayoría de la raza negra han muerto a manos de la policía, motivando extensas protestas. Confiamos en que se haga justicia en cada uno de esos casos.

Lo que si no comprendemos es que nuestras autoridades ni los que organizan vigilias hayan reaccionado al asesinato de los cinco oficiales de la policía de Dallas, Texas, por alguien que tomó la ley en sus manos en forma de venganza por lo que algunos policías han hecho recientemente en Minnesota y Louisiana.

Entendemos el sentimiento de los que protestan pero no debemos olvidar que es el policía al que llamamos cuando nos encontramos en un aprieto. Es el policía el que se lanza a las aguas heladas del río a salvar a alguien que se está ahogando sin importarle el color de su piel; es el policía que penetra en un edificio en llamas a salvar a un minusválido que no puede hacerlo por sí mismo, sin importarle el idioma que habla.

El hecho que ese policía sea blanco no lo hace nuestro enemigo.

### Police lives matters

Lately, Lawrence has had several vigils and marches where we all have advocated for peace and for the families who have lost loved ones - victims of domestic violence as well as gangs.

Among the largest marches and vigils held annually we can mention "A Day of Remembrance" held during the month of September honoring the victims of violence in the city of Lawrence and "The Brides' March", held in memory of Gladys Ricart, a Dominican immigrant who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Just this year in Lawrence we have had 3 vigils, "Uniting for Peace" during the month of March, motivated by a violent weekend in the city; "Take Back the Night" march through the streets of the city organized by the YWCA during April and the biggest of all, "We are Orlando" in June remembering the victims of the Club Pulse, where 49 people were shot to death.

Fortunately in Lawrence we have not had the problems of other cities where people, mostly blacks, were killed by police, prompting widespread protests. We are confident that justice will be served in each of these cases.

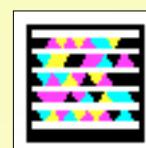
What we do not understand is why our authorities or those who organize vigils have not reacted to the killing of five police officers in Dallas, Texas, by someone who took the law into his own hands in the form of revenge for what some police officers have done recently in Minnesota and Louisiana.

We understand the feelings of those who protest but we must not forget that it is the police who we call when we are in trouble. It is the police that jump into the icy waters of the river to save someone who is drowning regardless of the color of their skin. It is the cop who enters a burning building to save a disabled person that cannot do it by him or herself, regardless of the language spoken.

Should that police officer be white, it does not make him our enemy.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Diaz**

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

#### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

New! / ¡Nuevo!



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## Escuela Arlington

Possiblemente motivado por la crisis creada en Flint, Michigan con la contaminación hallada en el agua de las escuelas, el Gobernador de Massachusetts Charlie Baker recientemente tomó acción. El Gobernador procuró dos millones de dólares e invitó a los sistemas escolares de todo el estado que quisieran verificar la calidad del agua en sus escuelas y Lawrence fue una de las primeras ciudades en solicitarlo.

El resultado ha sido que encontraron rastros de plomo y cobre en siete bebederos en la Escuela Arlington en el norte de la ciudad y el Superintendente/Receptor de las Escuelas Públicas de Lawrence Jeffrey Riley ordenó que fueran cerrados de uso hasta resolver el problema. Estas medidas no han sido requeridas por el estado sino que están actuando con un exceso de precaución para salvaguardar la salud de los estudiantes, la facultad y el personal.

El Superintendente Riley envió una carta a todos los padres con fecha 29 de junio explicando la situación y el motivo para esta decisión.

Varias estaciones de agua embotellada han sido colocadas en todo el edificio para el uso de los estudiantes y personal de la escuela y los lavamanos están claramente marcados que no son para beber agua de ellos. Esta ha sido una medida provisoria tras de ver los resultados devastadores que esa contaminación produjo en Michigan. Los niños afectados por el plomo pudieran tener muchos problemas de aprendizaje por eso es imprescindible encontrarlo temprano como parece haber sido aquí.

993 escuelas de Massachusetts han aprovechado esta oportunidad. El programa ha sido supervisado por la organización Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP), la agencia que vela por la calidad del medio ambiente en este estado.



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

# Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com



Productor  
José Ayala

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# Reflexiones sobre la educación

Por Antonio de Pedro Marquina

La vida del hombre sobre la tierra tiene carácter de "misión". En esta tarea que va a ocupar la vida entera, lo natural, es aspirar a ser útil a la sociedad.

A la hora de realizarse, el hombre elige: o vida civil, o religiosa.

La vida civil, lleva por su propia naturaleza a la familia, ámbito educador por excelencia, además de, escuela de abnegación, de entrega y de madurez, donde cada miembro tiene su papel, activo y pasivo. Merece la pena recordar aquí que la familia, como primera célula de la sociedad, necesita de un clima de libertad. Sin libertad, no se podría hablar de educación, sino de manipulación de las conciencias.

En el reino animal, vemos que por "ley natural" toda cría depende de sus padres hasta que pueda valerse por sí misma. En este sentido su dependencia es total, y los padres "insustituibles". Basta recordar esos Grandes Documentales, donde se nos muestra machaconamente una y otra vez, cómo, macho y hembra tras su parada nupcial, se reparten responsabilidades, se desvelan por sus hijos y arriesgan sus vidas en su defensa. Los alimentan y los adiestran con vistas a una vida futura, independiente

y libre.

Para que esas crías sean independientes y libres, precisan un adiestramiento, una educación previa, en un clima de libertad. Intervenir de una u otra forma para mejorar, lo que es natural en la especie animal, sustituyendo a los padres, sería a todas luces, un desatino.

En la especie humana, igual. Los Padres son los que tienen el derecho y el deber de defender el equilibrio físico y psicológico de sus hijos, las criaturas más desvalidas de la especie animal y que por más tiempo necesitan de sus padres. De ahí nace la necesidad de una estabilidad en la unión de los padres. El Matrimonio, es algo más que el deseo de la pareja de vivir juntos, porque, tiene por fin la procreación de los hijos y la obligación de educarlos convenientemente, y porque crea algo nuevo: "la familia". De la misión trascendente de los hijos, nace la indisolubilidad de esa unión. El matrimonio no es, un mero contrato que pueda romperse sin responsabilidad, y sin perjuicio de terceros.

LOS PADRES, ¿tienen derecho a la educación de sus hijos? ¡Por supuesto que sí! ¿Por qué? Porque el hombre tiene

a dejar una imagen suya en sus hijos; porque en las relaciones paterno-familiares está presente una fuerza imprescindible en educación, que es la fuerza del "amor"; porque la autoridad, necesaria para la educación, tiene en los padres su fundamento natural, y porque el niño, se siente bien en el seno de la familia, que es fuente de amor y por tanto, de seguridad y estabilidad.

EL ESTADO, ¿tiene derechos en materia de educación? ¡Sí! Tiene el derecho y el deber de garantizar escuelas, en número y calidad para asegurar un óptimo nivel educativo y cultural. Pero no, para imponer formas educativas contrarias a la libertad de los padres. Son los ciudadanos los que construyen el Estado, por lo que no está el Estado para dominarlos. Sino para representarlos. Del Estado no somos ni hijos, ni súbditos.

LA IGLESIA, ¿tiene algo que ver en la educación? Tiene el derecho y el deber de llamar la atención, cuando haya algo que ponga en peligro la salvación de las almas.

Desde la antigüedad, el dominio de los pueblos ha sido por la fuerza bruta,

y el terror. En estos tiempos modernos se emplean medios más sofisticados: el engaño; el uso de las leyes para fines partidarios, por el uso arbitrario de medios de difusión; subvenciones, que hacen a las gentes dependientes; manipulación de mentes infantiles, desde la escuela; etc. Defenderse de estas tramas organizadas no es fácil, hace falta valor y sobre todo confiar en la fuerza de la verdad.

La educación, por tanto, debe ser integral, completa, (también en materia moral y religiosa), con pleno derecho a la libertad personal y con sentido de justicia social.

Decía Sócrates: "El conocimiento es la Virtud. Solo si se sabe, se puede divisar el Bien"

La civilización actual, tal vez más que nunca, está gravemente amenazada de dirigismo y politización, sobre todo, en materia cultural y educativa. Los gobiernos, deberían evitar la utilización de la escuela "pública" como monopolio estatal, porque priva de libertad y es contrario a los derechos naturales de los padres; al progreso; a la divulgación de la cultura; a la convivencia pacífica; y al pluralismo social.



# Lawrence Public Schools

## SUMMER MEALS PROGRAM

### PROGRAMA de VERANO de COMIDAS

June 27, 2016 – August 12, 2016

27 de junio de 2016 – 12 de agosto de 2016

Monday – Friday  Lunes - Viernes



**Breakfast (desayuno) served from 7:30 am – 8:30 am**

**Lunch (almuerzo) served from 11:30 am – 1:30 pm**

Arlington Education Complex

Bruce School

Frost Education Complex

Guilmette Education Complex

Lawrence High School

Leahy School

North Common Ed. Complex

Oliver Partnership School

Parthum Education Complex

South Lawrence East Complex

Wetherbee School

**Other Locations: (Call for dates and times)**

Otras Localizaciones (Llame para saber las fechas y horarios)

Boys and Girls Club

Community Boating Program

Geisler Pool

Hancock Courts

Higgins Pool

Merrimack Courts

North Common Park

Riverfront Park



**For more information, please call (978) 975-2762**  
**Para más información, llame al (978) 975-2762**



In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA. Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.), should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English. To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: [http://www.ascr.usda.gov/complaint\\_filing\\_cust.html](http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html), and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by: (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410; (2) fax: (202) 690-7442; or (3) email: [program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov). This institution is an equal opportunity provider.

# Salem Co-operative Bank otorga \$10,000 a YMCA para programas de Achievement Gap

La Merrimack Valley YMCA ha recibido una subvención de \$10,000 de Salem Community Benefit, Inc. a través de Salem Co-operative Bank. Esta generosa donación apoyará los esfuerzos de la YMCA para cerrar la brecha en el rendimiento para los niños de bajos recursos en el Valle de Merrimack a través de su programa para la prevención de Pérdida de Aprendizaje de Verano y de preparación para el aprendizaje temprano.

La Merrimack Valley YMCA se ha asociado una vez más con la Escuela Primaria Francis M. Leahy en Lawrence para ofrecer este programa de prevención de Pérdida de Aprendizaje de Verano a los estudiantes de 1º y 2º grado durante cinco semanas este verano. El programa está diseñado para ayudar a los niños de familias de bajos ingresos a mejorar su éxito académico durante los meses de verano. Este programa, impartido por maestros certificados, ofrece instrucción por las mañanas y las tardes llenas de actividades de enriquecimiento que incluyen arte, música, ciencia, y lecciones semanales de natación en la YMCA de Lawrence. El objetivo del programa es preparar a los estudiantes para el próximo año escolar mediante fomentar la confianza, las habilidades de lectura y habilidades para resolver problemas.

El jueves, Sarah Rastello, vicepresidente principal de desarrollo comercial y empresarial y Glenn Strauss, Vicepresidente Senior de Préstamos Comerciales en Salem Co-operative Bank, visitaron la Escuela Leahy para ver el programa en acción. "Estamos encantados de ofrecer una donación a un programa que vale la pena lo que permite a las familias de estos niños que sepan que estamos invirtiendo en su futuro", dijo Sarah Rastello, de Salem Co-operative Bank.

El Programa de Preparación para el Aprendizaje Temprano es un programa

basado en la relación y juegos para los niños pequeños (0-5 años), mientras que sus padres están en el trabajo y la escuela. Este programa proporciona a los cuidadores y los niños con un conjunto de experiencias y los conocimientos necesarios para asegurar que los niños lleguen a las etapas de jardín de infantes listos para aprender. Este programa sirve predominantemente a familias de bajos ingresos con la intención de llegar a los niños un acceso desigual a la educación temprana de alta calidad. Las actividades del programa ayudan a desarrollar un mejor comportamiento del cuidador, un mejor conocimiento del cuidador, y reducir el aislamiento de los cuidadores no profesionales, que les permite conectarse con otros adultos y comparten ideas sobre el aprendizaje temprano y la crianza.

"A través de asociaciones con las Escuelas Públicas de Lawrence y empresas locales como Salem Co-op, nuestra YMCA está haciendo grandes progresos significativos en la reducción de la brecha en el rendimiento para muchos niños locales," dijo Gary Morelli, CEO y Presidente de la Merrimack Valley YMCA. Y añadió: "Hemos trabajado para apoyar el éxito de los niños de familias de bajos ingresos por ayudar a los cuidadores a desarrollar habilidades para apoyar el desarrollo de sus hijos y velando por los alumnos en edad escolar se mantienen en el camino al éxito al proporcionar actividades de aprendizaje de verano de alta calidad."

Salem Community Benefits, Inc. es una organización filantrópica que fue establecida en 1997 para conmemorar los 75 años de servicio de Salem Co-operative Bank dedicado a la Comunidad de Salem. Desde la creación de la fundación, el banco ha contribuido a este fondo anualmente. La fundación considera todas las necesidades de la comunidad y participa en la donación directa a ambos proyectos y organizaciones.

YMCA Teacher Caitlyn Haneffant explains the curriculum and goals to Salem Co-operative Bank's Sarah Rastello Senior Vice President of Retail Banking & Business Development, Glenn Strauss, Senior Vice President of Commercial Lending and Kim Sullivan.



YMCA Maestro Caitlyn Haneffant explica el plan de estudios y los objetivos a Sarah Rastello Vicepresidente Senior de Banca Comercial y Desarrollo de Negocios, Glenn Strauss, Vicepresidente Senior de Préstamos Comerciales y Kim Sullivan Salem Co-Operative Bank.

## Salem Co-operative Bank Awards Merrimack Valley YMCA

### \$10,000 Grant to Fund Achievement Gap Programs

The Merrimack Valley YMCA has been awarded a grant for \$10,000 from Salem Community Benefit, Inc. through Salem Co-operative Bank. This generous grant funding will support the YMCA's efforts to close the achievement gap for low-income children in the Merrimack Valley through its Summer Learning Loss Prevention and Early Learning Readiness programs.

The Merrimack Valley YMCA has partnered once again with the Francis M. Leahy Elementary School in Lawrence to provide this Summer Learning Loss Prevention (SLLP) program to 1st and 2nd grade students for five weeks this summer. The program is designed to help children from low-income households improve their academic success during the summer months. This program, taught by certified teachers, offers morning educational instruction and afternoons full of enrichment activities that include art, music, science, and weekly swimming lessons at the Lawrence YMCA. The goal of the program is to prepare students for the upcoming school year by building confidence, reading skills, and problem solving skills.

On Thursday, Sarah Rastello, Senior Vice President of Retail and Business Development and Glenn Strauss, Senior Vice President of Commercial Lending at Salem Co-operative Bank, visited the Leahy School to see the Summer Learning Loss Prevention program in action. "We are thrilled to provide a donation to such a worthwhile program which allows the families of these children know we are investing in their future," said Sarah Rastello, of Salem Co-operative Bank.

The Early Learning Readiness

Program (ELR) is a relationship and play based program for informal caregivers caring for young children (ages 0-5) while their parents are at work and school. This program provides caregivers and children with a set of experiences and the knowledge necessary to ensure children arrive at the steps of kindergarten ready to learn. ELR serves predominantly low-income families with the intent of reaching children with unequal access to high quality early education. The program activities help to develop improved caregiver behavior, improved caregiver knowledge, and reduce the isolation of informal caregivers, allowing them to connect with other adults and share ideas about early learning and parenting.

"Through partnerships with the Lawrence Public Schools and local businesses like Salem Co-op, our YMCA is making significant strides in reducing the achievement gap for many local children," said Gary Morelli, CEO and President of the Merrimack Valley YMCA. He added, "We have worked to support the success of children from low-income families by helping caregivers develop skills to support the development of their children and by ensuring school-age learners stay on the path to success by providing high quality summer learning activities."

Salem Community Benefit, Inc. is a philanthropic organization that was established in 1997 to commemorate the 75th anniversary of Salem Co-operative Bank's dedicated service to the Greater Salem community. Since the foundation's inception, the bank has contributed annually to this fund. The foundation considers all worthwhile community needs and participates in direct giving to both projects and organizations.



Students complete their work at the YMCA's Summer Learning Loss Prevention program.

Estudiantes completan su trabajo en el programa de prevención de pérdida de Aprendizaje de Verano de la YMCA.



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Mabel Polanco  
The Wicks Insurance Group  
978-984-5640  
1211 Osgood St.  
North Andover, MA  
mabelpolanco@allstate.com

Allstate  
United estás en buenas manos.  
Auto Vida y Hogar

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólicas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co., Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

1701

## National Night Out in Methuen

Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department invite neighborhoods throughout Methuen to join them for National Night Out, an annual community-building campaign that encourages residents to spend the evening outside with neighbors and law enforcement officials.

**WHEN:**  
Tuesday, August 2 from 6-8 p.m.

**WHERE:**  
Neighborhoods throughout Methuen

**WHO:**

- Methuen residents
- Methuen police officers
- Methuen firefighters
- McGruff the Crime Dog
- Sparky the Fire Dog

**WHAT:**

Neighborhoods throughout Methuen are invited to join 38.3 million people in over 16 thousand communities from all 50 states, U.S. territories, Canadian cities,

and military bases worldwide for National Night Out.

This event is nationally sponsored by the National Association of Town Watch (NATW), ADT Security Systems, Nextdoor, Associa, and sponsored locally by the Methuen Police Department. Neighbors throughout Methuen and across the nation are asked to come outside, turn on the front porch lights and spend the evening with neighbors and members of law enforcement. Most cities and towns celebrate National Night Out by hosting block parties, festivals, parades, cookouts and other various community events with safety demonstrations, seminars, youth events, visits from emergency personnel and exhibits.

Block parties in Methuen will include special visits from Methuen police officers, firefighters, McGruff the Crime Dog, and Sparky the Fire Dog.

Contact Sgt. John Walsh at 978-983-8691 or JPWalsh@ci.methuen.ma.us for more information on setting up a block party in your neighborhood.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## LAWRENCE'S NIGHT OUT AGAINST CRIME & DRUGS

sponsored by the Lawrence/Methuen Community Coalition, City of Lawrence and LNAP (Lawrence Neighborhood Association Partnership)

**MONDAY AUGUST 1, 2016**

@ STORROW PARK on High Street  
Prospect Hill, next to Water Tower  
beginning at 5:00pm

Food, Music, Public Safety Demonstrations  
Bounce House, Magician, Face Painting  
L.F.D. Smoke House,  
Enjoy with family, friends, neighbors



**TUESDAY AUGUST 2, 2016**

JOIN NEIGHBORHOOD ASSOCIATIONS ACROSS THE CITY

**ALL WELCOME**  
COLONIAL HEIGHTS - Durso Ave  
SOUTH LAWRENCE WEST - Chester Street  
DISTRICT A - 163 East Haverhill Street  
MOUNT VERNON - Mt. Vernon Ball Park  
SOUTH COMMON CENTRAL - 130 Parker Street  
TOWER HILL - Reservoir, top of Ames Street

**5:00 PM**

LETS GIVE CRIME & DRUGS, A GOING AWAY PARTY

JOIN YOUR NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

For additional information or to have your organization participate, contact Harold Magoon, L/MCC Director - [hmagoon@mylmcc.org](mailto:hmagoon@mylmcc.org)

sponsored by the Lawrence/Methuen Community Coalition, City of Lawrence and LNAP (Lawrence Neighborhood Association Partnership)

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## AHORA:

CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO  
DEL RECORRIDO DE SU VIDA



Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.



Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web [lawrencegeneral.org/heart](http://lawrencegeneral.org/heart)

 Lawrence  
General  
Hospital  
MILAGROS

## Propuesta en relación con la Reforma a la Iniciativa de Remover (Recall) al Alcalde de Lawrence

Co-patrocinado por el Presidente y el vicepresidente del Concejo

Quejándose del costo en tiempo, esfuerzo y recursos requeridos para remover los alcaldes de Lawrence en los últimos veinte años, el Concejal Marc Laplante, acompañado por el presidente del Concejo Kendrys Vázquez quieren ofrecer una medida de reforma al proceso de remover al alcalde.

"Es el momento adecuado para realizar cambios en la provisión de destitución," dijo Laplante, señalando que cinco alcaldes han sido objeto de tal proceso de destitución. "Miles de dólares, cientos de horas, las apelaciones a la Junta de Registro y la Corte Superior, y toneladas de atención que se podrían dedicar a los temas críticos de la ciudad han hecho que sea necesaria la búsqueda de cambios en el proceso de destitución".

A solicitud del Vicepresidente del Concejo Laplante, el Abogado de la Ciudad, Charles Boddy, envió un memorando con el lenguaje propuesto aclarando el proceso de destitución.

"Si adoptamos estos cambios aclaratorios", dijo el vicepresidente del Concejo de la ciudad, "reduciríamos significativamente la necesidad del arduo y prolongado proceso con que se ha sobrecargado nuestra ciudad".

Además, Laplante dijo que propondrá cambiar los requisitos de destitución ante

el pleno del ayuntamiento. Actualmente, se requieren 100 firmas de los votantes para iniciar el proceso de destitución. El propondrá aumentar ese requisito a 250. "Si se necesitan 250 firmas para postularse para el cargo de alcalde, tiene sentido tener esa misma cantidad para comenzar la retirada de la alcaldía", dijo Laplante.

Por último, en la actualidad solo se requiere el 15% de las firmas del total de votantes registrados como la cantidad necesaria para poner una demanda de destitución (recall) en la boleta.

Laplante dice que esta cantidad debe ser mayor. "Deberíamos duplicar la cantidad necesaria para llegar a una elección de destitución," dijo. "En Boston se necesita el 50% de los votantes registrados para apoyar una destitución, que es demasiado alta. Debemos exigir el 30% de los votantes registrados para lograr una elección de destitución. Desafortunadamente en Lawrence, la herramienta de destitución es el vehículo de primera instancia en lugar de la última. No debe ser fácil destituir al alcalde".

Cualquiera de estos cambios, si es adoptado por el Concejo Municipal y aprobado por el Alcalde, se necesitaría la aprobación final por parte de la Legislatura Estatal y del Gobernador a través de una petición de autonomía.

## Proposal Offered to Reform Lawrence Mayoral Recall Initiative

Cosponsored by Council President and Vice President

Decrying the costly time, effort, and resources required for recalling Lawrence mayors over the past twenty years, Lawrence City Councilor Marc Laplante was joined by Council President Kendrys Vazquez in offering a measure to reform the recall process.

"The time is right to make changes to the recall provision," said Laplante, noting that five mayors have been subject to recall actions. "Thousands of dollars, hundreds of hours, appeals to the Board of Registrars and Superior Court, and a ton of attention that could be spent on critical city issues has made it necessary to seek changes to the recall process."

Upon the request of Council Vice President Laplante, City Attorney Charles Boddy sent a memo with proposed language to clarify the recall process.

"If we adopt these clarifying changes," said the City Council Vice President, "it would significantly reduce the need for the arduous and lengthy appeal process that has burdened our city."

In addition, Laplante said that he will

propose to change the recall requirements at the full council. Currently, 100 signatures from voters is required to begin the recall process. He will propose increasing that requirement to 250. "It takes 250 signatures to get on the ballot to run for mayor," said Laplante. "It makes sense to have that same amount to begin a mayoral recall."

Lastly, acquiring 15% of the signatures from total registered voters is the amount to get a recall question on the ballot. Laplante says that bar should be higher. "We should double the amount required to get to a recall election," he said. "Boston needs 50% of voters to support a recall. That is too high. We should require 30% of registered voters to achieve a recall election. Unfortunately in Lawrence, the recall tool is the vehicle of first resort rather than the last. It should not be easy to recall a mayor."

Any of these changes, if adopted by the City Council and approved by the Mayor, would need final approval by the State Legislature and Governor through a home rule petition.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**

**RUMBONEWS.COM**



**GOMAS NUEVAS Y  
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

Northern Essex Community College

# more transfer opportunities

**Start Your Bachelor's Degree at NECC  
and Save Thousands of Dollars:**

- Earn guaranteed admission to state colleges and universities.
- Take advantage of transfer agreements with colleges around the region and around the country.
- Receive the same diploma as your peers who started at a four-year college; the only difference is your lack of student debt!

For more information, visit [www.necc.mass.edu/fall-2016](http://www.necc.mass.edu/fall-2016) or contact Enrollment Services at 978-965-3189 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu).

**Expect more** at Northern Essex.

FALL SEMESTER BEGINS ON SEPTEMBER 7

## Reparaciones del Parque Splash

En nuestra última edición se publicó una imagen del Parque Splash el cual lucía que se estaba haciendo de nuevo, con la promesa a nuestros lectores, que llamaban a Rumbo para informar que "el parque lo están desbaratando", que íbamos a averiguar la razón.

Después de tomar un par de fotos, tuvimos una charla con el Sr. James Barnes, Director del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence, el cual nos explicó que los planes para activar de Splash Park, tan necesario durante

los últimos días de calor tuvieron que ser pospuestos debido a algunas grietas en el suelo de cemento. "El hormigón se agrieta, es por desgracia que ocurrió tan pronto", dijo.

"Después de algunas discusiones con el contratista nos pusimos de acuerdo para dividir el costo de las reparaciones. Afortunadamente, el parque estará listo para el final de la semana, después de que el hormigón haya curado", concluyó el Sr. Barnes.



Después / After

## Repairs at Splash Park



Antes / Before -

In our last edition we published a picture of the Splash Park which is being redone with the promise to our readers, who had called Rumbo to inform that "the park is being destroyed" and we set out to find the reason.

After taking a couple of pictures, we had a talk with Mr. James Barnes, City of Lawrence Director of Community Development Department, who explained that the plans to activate de Splash Park,

so much needed during the past few hot days had to be postponed due to cracks on the cement floor. "Concrete cracks, is unfortunate that it happened so soon", he said.

"After some discussions with the builder we agreed to split the expense of the repairs. Hopefully, the park will be ready by the end of the week, after the concrete cured", ended Mr. Barnes.

# more career options

**Choose your career.  
Change your career.  
Enhance your career.**

**Northern Essex is the most affordable option where you can:**

- Train quickly for a new career in one year or less.
- Earn an associate degree or certificate leading to a rewarding career.
- Improve your current career through courses and certifications.

For more information, visit [www.necc.mass.edu/fall-2016](http://www.necc.mass.edu/fall-2016) or contact Enrollment Services at 978-965-3189 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

Expect **more** at Northern Essex.

FALL SEMESTER BEGINS ON SEPTEMBER 7

### ¿Ha usted considerado la cirugía para bajar de peso?

Wassim Mazraany, MD y Stacie Perlman, MD están aceptando a nuevos pacientes para cirugía para bajar de peso. Para más información y fijar una cita para una consulta con el Dr. Mazraany o con la Dra. Perlman, favor de llamar al Centro para Control de Peso y Cirugía Bariátrica de Lowell General Hospital al 978-788-7200.

No se conforme con lucir bien solamente. ¡Viva una larga vida!

Wassim Mazraany, MD

Stacie Perlman, MD

**RSA Riverside Surgical Associates**

33 Bartlett Street, Suite 503 • Lowell, MA  
(978) 458-4300 • [www.riversidesurg.com/](http://www.riversidesurg.com/)

# Felicitaciones a Katheryn Pereyra en su graduación de abogada de Seton Hall

Katheryn Pereyra-Caldwell creció y fue educada en las escuelas públicas de Lawrence y en Presentacion of Mary Academy de Methuen y perteneció a la Academia de Ballet de Lawrence dirigida por Quity Morgan.

Katheryn asistió a la Universidad de Fordham para su bachillerato. Se graduó con una Licenciatura en Artes, con una doble licenciatura en Ciencias Políticas y Filosofía. Más tarde asistió a Seton Hall University School of Law y el 27 de mayo de 2016, se graduó con un grado de Juris Doctor, Cum Laude.

Mientras estudiaba en Seton Hall, Katheryn recibió premios por Excelencia en Leyes de Propiedad (dado a la mejor estudiante en el tema del derecho de propiedad); Premio de Excelencia en Derecho por Daños (dado a la mejor estudiante en el tema del derecho por daños); Órgano de Defensa-Apelante por el Mejor Argumento Oral; y de la Asociación Americana para la Justicia de Student Regional Advocacy, ganadora del segundo lugar del 2016.

En Seton Hall, fue miembro de: la Revista de Derecho de Seton Hall, como Editora de Comentarios (una revista académica jurídica reconocida a nivel nacional que publica artículos críticos y analíticos sobre cuestiones legales); también, la Junta de Simulacro de Juicio, como un miembro de la junta; y la Asociación Latinoamericana de Estudiantes de Derecho, como la Cátedra de Desarrollo Profesional (2014-2015); y la Asociación de



Estudiantes de Leyes Negros, como Tesorera (2014-2015).

Ella también fue seleccionada para trabajar como estudiante de abogacía con la Unidad de Defensores Públicos en la Clínica de Leyes de Menores de Seton Hall. Allí, ella tuvo la oportunidad de defender a los acusados de delitos menores, bajo la supervisión de un abogado.

Katheryn va a empezar como Asociada en Kaye Scholer, una firma legal internacional con sede en la ciudad de Nueva York, donde se unirá a su departamento de Finanzas de Bienes Raíces.

Katheryn está agradecida de su madre Belén Tournas y da un agradecimiento muy especial a todos los que creyeron y apoyaron su sueño de graduarse de leyes.



Katheryn Pereyra-Caldwell en el día de su graduación de Seton Hall University School of Law con su madre Belén Tournas quien es profesora de Lawrence High School.

Katheryn Pereyra-Caldwell on her graduation day at Seton Hall University School of Law with her mother Belén Tournas, a teacher at Lawrence High School.

## Congratulations to Katheryn Pereyra on her graduation!

Katheryn Pereyra-Caldwell grew up and was educated in the Lawrence Public Schools and at the Presentation of Mary Academic of Methuen and she belonged to the Lawrence Ballet Academy directed by Quity Morgan.

Katheryn attended Fordham University for her undergraduate degree. She graduated with a Bachelor of Arts, with a double major in Political Science and Philosophy. She later attended Seton Hall University School of Law and on May 27, 2016, graduated with a Juris Doctor degree, Cum Laude.

While at Seton Hall, Katheryn received awards for Excellence in Property Law Award (given to the top student in the subject of property law); Excellence in Tort Law Award (given to the top student in the subject of tort law); Appellate Advocacy-Best Appellant Oral Argument; and was the 2016 American Association for Justice Student Trial Advocacy Regional Runner-Up award recipient.

At Seton Hall, she was a member of: the Seton Hall Law Review, as a

Comments Editor (a nationally recognized scholarly legal journal that publishes critical and analytical articles on legal issues); also, the Mock Trial Board, as a board member; and the Latin American Law Students Association, as the Academic & Professional Development Chair (2014-2015); and the Black Law Students Association, as Treasurer (2014-2015).

She was also selected to work as a Student-Attorney with the Seton Hall Law Juvenile Justice Clinic, Public Defenders Unit. There, she had the opportunity to defend juvenile criminal defendants, under the supervision of an attorney.

Katheryn will be starting as an Associate at Kaye Scholer, an international law firm located in New York City where she will be joining their Real Estate Finance department.

Katheryn is thankful of her mother Belén Tournas and gives a very special thanks to everyone who believed and supported her dreams of graduating law school.

## AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

**iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!**

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

# Preguntas en la boleta de noviembre numeradas

Las cuatro preguntas que serán presentadas a los votantes en noviembre consiguieron sus números oficiales el lunes, marcadores que pronto van a aparecer en anuncios y en letreros de césped en todo el estado.

El Secretario de Estado William Galvin dijo que las campañas detrás de las cuatro iniciativas de peticiones presentaron la semana pasada más de las 10,972 firmas válidas requeridas, y fueron ordenados dependiendo del largo de la pregunta y el espacio disponible en las boletas.

Pregunta 1 - ampliaría los juegos de máquina tragamonedas en Massachusetts,

al permitir una licencia adicional que sea emitida a un sitio con criterios específicos que coincide estrechamente con Suffolk Downs.

Pregunta 2 - una pregunta a ampliar el número de escuelas charter en los distritos escolares de bajo rendimiento será.

Pregunta 3 - propone regular las condiciones en que los animales de granja pueden vivir.

Pregunta 4 - legalizaría el uso recreativo de la marihuana y regularí su venta como el alcohol.

## November ballot questions numbered

The four ballot question that will be placed before voters in November got their official numbers on Monday, markers that will soon show up in ads and on lawn signs across the state.

Secretary of State William Galvin said the campaigns behind the four initiative petitions filed more than the required 10,972 valid signatures last week, and were ordered based on the question's length and spacing on the actual ballots.

Question 1 – would expand slot machine gambling in Massachusetts by allowing

one additional license to be issued for a site with specific criteria that matches closely with Suffolk Downs.

Question 2 - a question to expanded the number of charter schools in underperforming school districts will be.

Question 3 - proposes to regulate the conditions under which farm animals can be held.

Question 4 - would legalize the adult recreational use of marijuana and regulate its sale like alcohol.

## Great Schools Massachusetts Presenta más de 20 mil Firmas Certificadas en Apoyo a la Pregunta Electoral que Expandiría el Acceso a las Escuelas Públicas Charter

Great Schools Massachusetts anunció que ha entregado a la oficina de la Secretaría del Estado más de 20,000 firmas en apoyo a la pregunta electoral para ampliar el acceso a las escuelas públicas charter en el estado – casi el doble de la cantidad requerida para completar el proceso de certificación.

“Además de varias encuestas públicas, esta es otra evidencia del fuerte apoyo de los votantes del estado que quieren expandir el acceso a las escuelas públicas charter de alta calidad”, dijo Ana Vivas, portavoz de Great Schools Massachusetts.

Un voto “sí” en la pregunta electoral de este noviembre permitiría hasta 12 aprobaciones por año, ya sea de nuevas escuelas charter o expansiones de escuelas charter existentes, sin exceder el 1% de la matrícula estatal de las escuelas públicas.

Great Schools Massachusetts es una coalición estatal de padres, grupos comunitarios, escuelas públicas charter, defensores de la educación y empresarios de la comunidad comprometidos a proporcionar a las familias con acceso equitativo a las escuelas públicas charter. Casi 33,000 niños en Massachusetts permanecen estancados en listas de espera



para escuelas públicas charter debido al límite legislativo y arbitrario que existe sobre las inscripciones, específicamente en las zonas urbanas donde las escuelas públicas charter son de bajo rendimiento académico. Los miembros de Great Schools Massachusetts están comprometidos a proporcionar a las familias con acceso equitativo a las escuelas públicas charter.

## Great Schools Massachusetts Submits 20K+ Certified Signatures to Support a Ballot Question to Expand Access to Public Charter Schools

Great Schools Massachusetts announced it has delivered to the Secretary of State's office more than 20,000 signatures in support of a ballot question to expand access to public charter schools in the Commonwealth – nearly twice the amount required to complete the certification process.

“Along with numerous public polls, this is further evidence of the strong support from voters in the Commonwealth to expand access to high quality public charter schools,” said Eileen O’Connor, spokesperson for Great Schools Massachusetts.

A “Yes” vote on the ballot question would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or

expanded enrollments in existing charter schools, not to exceed 1% of the statewide public school enrollment.

Great Schools Massachusetts is a statewide coalition of parents, community groups, public charter schools, education advocates and members of the business community committed to providing families with equal access to public charter schools. Nearly 33,000 children in Massachusetts remain stuck on public charter school waiting lists due to arbitrary enrollment caps, particularly in urban districts where traditional public schools are underperforming. Great Schools Massachusetts is committed to providing families with equal access to public charter schools.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**¿Está usted recuperándose de una enfermedad, lesión o cirugía?**  
Rehabilitación de corto plazo en María Inmaculada puede ayudarle en la transición del hospital al hogar.

Ofrecemos:

- Habitaciones privadas que son grandes y modernas
- Baños privados
- Terapia física, del habla y ocupacional
- Servicio gratuito de internet



MI Nursing Restorative Center, Inc.

172 Lawrence Street Lawrence, MA 01841 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

Para obtener más información o una visita, llame al departamento de admisiones al (978) 685-6321 ext. 1438



## Enterprise Banks's Rosalin Acosta of Amesbury Joins NECC Board of Trustees

Governor Baker Announces Community College Board Appointments Governor Charlie Baker recently announced that Enterprise Bank's Rosalin Acosta of Amesbury has been appointed to the Northern Essex Community College Board of Trustees. He also reappointed William D. Cox, Jr., Esq. of Haverhill to a second five-year term.

As senior vice president and managing director for Enterprise Investment Advisors, Acosta oversees operations for the wealth management and brokerage divisions of the bank.

A banking professional for 30 years, she has worked in wealth management, government banking, cash management and commercial lending for banks throughout the Greater Boston region including TD Bank, Fleet/Sovereign Bank, and Eastern Bank.

Active in the community, Acosta is currently a board member of The Boston Foundation; co-founder & committee member of the Latino Legacy Fund (at The Boston Foundation); co-founder of the Latino Executive Council for Boston Children's Hospital; a member of the Board of Overseers of Boston Children's Hospital; and a board member of the Merrimack Valley Workforce Investment Board.

She has received many awards and honors including Boston's Most Influential Women from the Women of the Harvard Club (2014); the YWCA's Boston Academy of Women Achievers (2013); the American Red Cross of Northeast's Community Hero (2013); the Association of Latino Professionals Lifetime Achievement Award (2012); and the Massachusetts Women's Political Caucus Abigail Adams Award (2012). El Planeta Newspaper named her one of the top 100 Most Influential Hispanics in Massachusetts in 2011 and in April of 2015 she was featured in Hispanic Executive Magazine.

NECC President Lane Glenn was pleased with Acosta's appointment. "Her financial background will be very helpful since our trustees oversee the college budget," he said. "Also, Rosalin is a role model for women and for Latinos, and she frequently speaks publicly about diversity and motivating young people, both topics of great interest to our student population."

"I am honored to be named to the Northern Essex Board of Trustees," said Acosta. "I look forward to working with President Glenn and the entire Board to continue to make a positive impact on



New Board of Trustees member Rosalin Acosta of Amesbury.



William D. Cox, Jr., Esq. of Haverhill was reappointed to a second five-year term.

the lives of our student body and in the communities we serve". Acosta was born in Cuba and earned her bachelor's from Wesleyan University in Connecticut.

Cox, who has his own law practice, also has held the position of city solicitor for Haverhill for more than a decade. He was appointed to his first term on the NECC Board in 2011 by then Governor Deval Patrick.

The college's Board of Trustees includes nine members who are appointed by the governor of the state to a maximum of two five-year terms as well as an alumni-elected member, who also serves a maximum of 10 years, and a student trustee who serves for two semesters.

## Administrador Adjunto de la EPA visitó Lawrence

Por Alberto Surís

El Administrador Adjunto de la Agencia de Protección Ambiental (EPA) Stan Meiburg comenzó su visita a la ciudad, después de un corto y refrescante paseo en un barco a lo largo del Río Merrimack como huésped del Alcalde Daniel Rivera.

Desde la Casa de Botes Abel Bashara el Adjunto Meiburg, el Alcalde Rivera y un grupo de funcionarios de la ciudad abordaron un autobús de la MVRTA y fueron a visitar varias zonas industriales

abandonadas, tales como el Corredor Ferroviario Manchester-Lawrence en el cruce de la calle Haverhill, un sitio que se está mejorando con la ayuda de la EPA.

Otros sitios visitados fueron Merrimac Paper, localizado en el 7-19 de Canal Street; el antiguo Oxford Paper en el 21 de Canal Street; el también antiguo Ferrous Technologies en el 20-30 de Island Street y el sitio de Tombarello Site en la Marston Street.



Grupo que acompañó al Alcalde Rivera y al Adjunto Meiburg en la gira por la ciudad.

Group accompanying Mayor Rivera and Deputy Meiburg on a tour around the city.

## EPA Deputy Administrator visited Lawrence

By Alberto Surís

EPA Deputy Administrator Stan Meiburg started his visit to the city, after a short, refreshing boat ride on the Merrimack River as a guest of Mayor Daniel Rivera.

From the Abe Bashara Boathouse, Deputy Meiburg, Mayor Rivera and a group of city officials boarded an MVRTA bus and went to visit several Brownfield Sites such as the Manchester-Lawrence Rail Corridor

at the Haverhill Street crossing, a site that is being improved with EPA help.

Other sites visited were Merrimac Paper Site, located at 7-19 Canal Street; Former Oxford Paper at 21 Canal Street; Former Ferrous Technologies at 20-30 Island Street and the Tombarello Site on Marston Street.

**NO DEJES QUE LAS  
DEUDAS DE TARJETAS  
TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES** **978.794.5360**

**Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176**

# Language Barriers Couldn't Stop this Man from Earning a College Degree

When Anthony Delgado walked across the Northern Essex Community College stage to accept his Associate in Arts Liberal Arts degree with high honors, he carried with him two languages, two cultures, and the determination that comes with struggling to assimilate to both.

The 20-year-old Lawrence resident is off to a four-year institution in the fall where he will work toward a bachelor's degree in math. He was one of more than 1,000 graduates to receive associate degrees or certificates during the 54th annual NECC commencement exercise on Saturday, May 21.

Born in the Dominican Republic, Delgado was six-years-old when his family moved to Lawrence. Unable to speak English, he was often reduced to tears in his first-grade classroom and his older brother would be called down to help calm his fears. Within a year, he was speaking English fluently and became an honors student.

At the end of his eighth-grade year, his family returned to the Dominican Republic to live. The little boy who couldn't speak English found himself in his homeland unable to read, write, or speak Spanish. And to compound matters, all his assignments required cursive writing which he never learned. The A-student found himself

struggling to pass his high school courses.

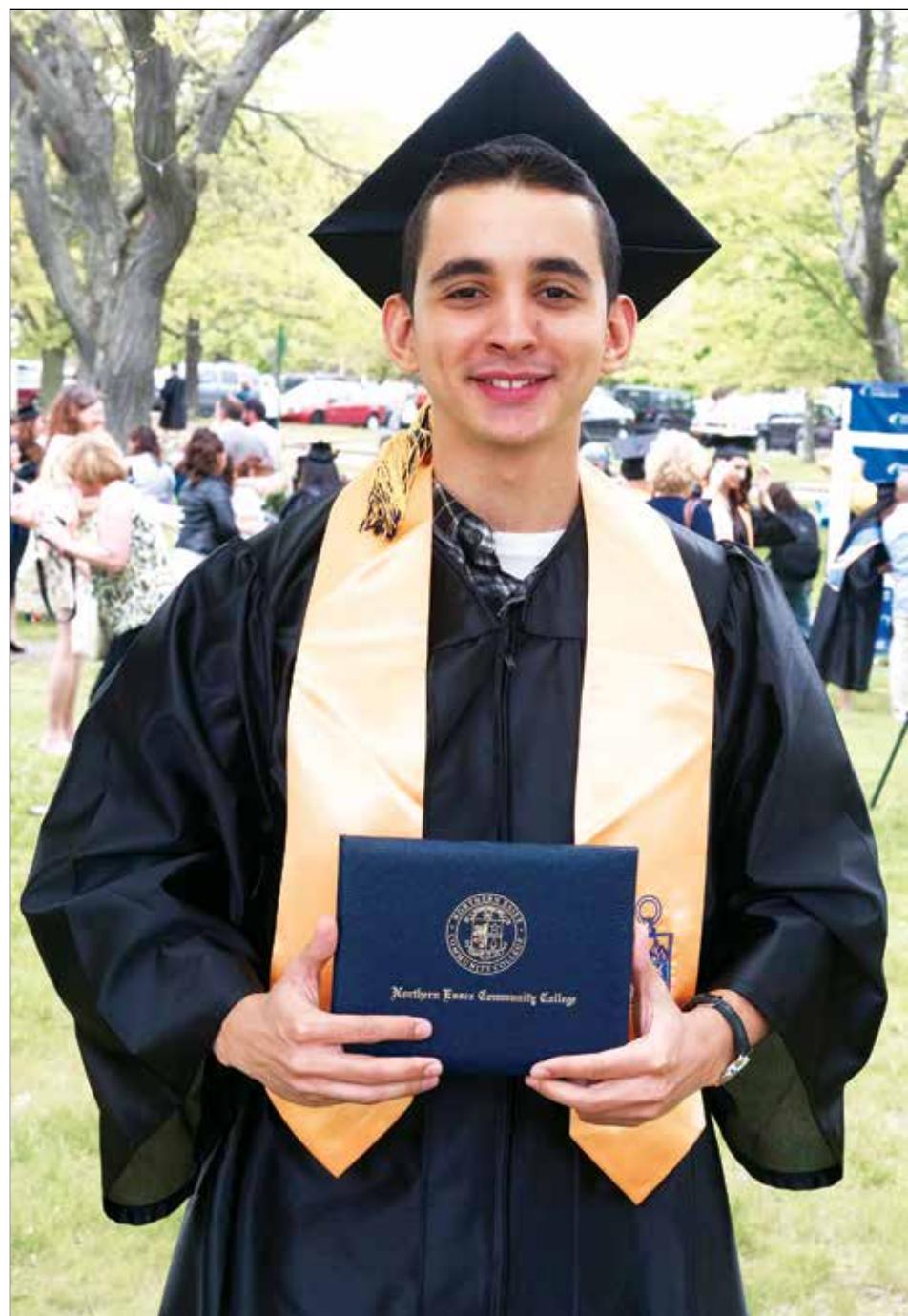
While the language barrier once again slowed Delgado down, it couldn't stop him. He graduated as the valedictorian of his senior class from the small private, Catholic high school he attended, a school he credits with teaching him discipline and time management.

After graduating from high school, Delgado didn't hesitate to return to the United States to join his older brother in Lawrence. For six months he worked three jobs and reconnected with his English language skills.

Delgado enrolled in Northern Essex's liberal arts: math program thinking he might eventually want to pursue a degree in architecture. He was a full-time student and worked full time as a manager at an area McDonald's Restaurant. He has since decided to study math exclusively.

"I love math," he said. "It's the language of nature. It's the language of how things operate. It's amazing that you can observe nature and transcribe it into numbers."

As the child of parents who never earned a high school diploma, Delgado says it is an honor for his family that he is a first-generation college student and as such, has participated in Northern Essex's Pathways to Academic and Career Excellence



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



(PACE) Program where he attends weekly workshops, events, and college tours.

Northern Essex, Delgado says, has been a "good testing ground" for him to explore and discover his likes and dislikes. He maintained a 4.0 GPA while doing it.

When he wasn't in class, or working, or attending PACE events, Delgado had time to join the Phi Theta Kappa Honor Society, the Community Outreach Group which raised money for various nonprofits including Emmaus House, the Massachusetts Society for the Prevention

of Cruelty to Animals (MSPCA).

"That was my way of giving back to the community that gave me so much," he said. "It was my duty."

Eventually Delgado would like to work in the renewable energy industry.

He says his bilingual, bicultural foundation should serve him well in the years to come.

"I have had to learn to assimilate well," he said. "I've learned you can't have restrictive thoughts. It has made me more analytical and more humble."

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

Massachusetts Department of Public Health

# NECC Faculty Recognized for Designing Online Courses

Two Northern Essex Community College faculty members, Scott Joubert of Oxford, and Isabelle Gagne of Holliston, are the recipients of the 2016 Massachusetts Colleges Online (MCO) Course of Distinction (COD) Award given to state faculty who develop and teach innovative online and blended courses that are representative of the best uses of eLearning instructional tools to enhance student success.

MCO is a consortium of Massachusetts community colleges and the state universities. The awards were presented during MCO's 11th annual conference on elearning "Sharing Best Practices" at Greenfield Community College, which was held in June. Massachusetts Colleges Online (MCO) is a consortium of the 15 community colleges and 9 state colleges of Massachusetts. The institutions have joined to share their convenient and flexible online courses and programs with students throughout the state and beyond.

For Gagne, this was her second COD Award. She earned the honor in 2010 for her "Developmental Psychology" Course. This year she was recognized for her online "Introduction to Psychology" course which has a streamlined design that helps students easily navigate the course and focus on coursework. She authored engaging lessons with embedded questions to prompt recall of concepts. Media-based interactions assess students' high level thinking skills. Integration of videos and open educational resources (OER) help students expand and retain

knowledge all the while meeting accessibility standards. Its current use of online teaching practices helps students to learn and succeed. This online course is being offered this fall.

For 15 years Gagne has been teaching psychology at NECC. For the last eight years she has worked as a full-time psychology professor. She earned a bachelor's degree from the University of Montreal and a master's from the University of Sherbrooke.

Joubert, a professor in Northern Essex's Criminal Justice Program, teaches a "Criminal Law" class online that was lauded for being "exemplary in both its use of OER and consistent course design". Joubert blends a mix of current, rich instructional materials making the course both engaging and socially relevant. Innovative content keeps students engaged because it's delivered through pop-culture related material. Through online activities, students are required to critically evaluate, debate, and criticize what they are learning as it applies to the legal process, statutory and case law precedent.

He brings real world experience to his students having worked as a correctional officer for the Worcester County Sheriff's Department for 15 years. He holds an associate degree from Quinsigamond Community College (QCC) and a Bachelor of Arts in History from Worcester State College, a Master's in Criminal Justice from Boston University and is enrolled in a Master's in History program at Worcester State University.

Northern Essex offers dozens of online courses, web enhanced courses, and



NECC professors Isabelle Gagne and Scott Joubert were the recipients of the 2016 Massachusetts Community Colleges Online (MCO) Course of Distinction (COD) Award.

hybrid courses each semester. More than 20 degree and certificates are now offered exclusively online or 80% online. These

programs include business management, criminal justice, liberal arts, computer and information sciences, and sleep technology.

# Beach Bus Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury  
or Hampton Beach starting July 1st thru September 4th!  
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!**

**OR use Route 51 and transfer to the Route 54  
to visit Salisbury Beach every 70 minutes  
(year round)! For more information call  
(978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la  
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton  
la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre!**

**Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y  
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!**

**También pueden utilizar las Rutas 51 y 54  
para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobús  
en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo  
el año! Para más información llamen al (978)469-6878  
o visíten nuestra página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

## Free Seminar on Shoulder Replacement Surgery at Holy Family Hospital

Orthopedic Surgeon Tahsin Ergin, MD will present a medical Meet the Expert seminar on total shoulder replacement at Holy Family Hospital in Methuen on August 2, 2016, from 6 to 7 p.m. in the ground floor auditorium.

During his presentation, Replacing the Arthritic Shoulder: Regular or Reverse, Dr. Ergin will talk about when shoulder replacement surgery is helpful, the three basic types of shoulder replacement surgery, and the risks involved when considering shoulder replacement surgery.

This presentation is free and open to the public. Registration is required. Light refreshments will be served. One contact hour is nursing will be awarded at the end of the presentation.

Holy Family Hospital is located at 70 East St. in Methuen, MA. For more information or to register, please call Jean at 978.420-1168 or email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org).

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

# Tommy Collins vs. Willie Pep

This is a true story that all of a sudden came back to my memory as I sat with a bunch of retirees over coffee at Heav'nly Donuts on Merrimack St. in Methuen a couple of weeks ago.

As Vi came in the door someone loudly lets him. Believe me, this gang could have been actors in the Godfather movies; one guy even looked like Marlon Brando. I only knew one of them that being longtime Lawrencian boxer and baseball and softball player Frankie Ball formerly of Prospect Hill and now of South Lawrence.

I walked in as the current mustachios were in a deep discussion about a boxer that none of them could name. Enter Benjamin only half Italian and without blinking an eye or a little stammer, gave them the name they were arguing about that being a former champion from France a middleweight named Marcel Cerdan.

This answer brought a loud roar and at once I was accepted like Tripoli Pizza and this led to a long and interesting story telling session in which all these guys had stories of old time boxers all over the world and the good old days of this sport in the City of Lawrence - and boy, it was not a place for a neophyte! I quickly pushed the buttons to the cockles of my mind and shook the cobwebs from beneath my hairline to give them the following story.

About 25 or 30 years ago my great friend a big time boxing promoter Al Valenti called me to invite me to a big event in Randolph, MA at a club called Landolphi's. They were holding the inductions to the Italian Hall of Fame in all Sports. Al's uncle himself a boxing promoter was to be honored as an inductee.

There were all kinds of stars attending and not all were Italian. Mike Eruzione of

Olympic championship history was another inductee and Frank Malzone of the Red Sox would also be an honoree on this night.

My story is about two famous boxers. Willie Pep was one of the world's greatest and acclaimed by all boxing people as a smart, tough, dance master as a world featherweight champ. The only guy he couldn't beat was a tall six footer named Sandy Saddler and their fights were epics and almost like street fights. Sandy had long arms and some said he could tie his shoes without bending over something the will of The Wisp - as Pep was called - couldn't contend with because he couldn't reach Sandy.

You may be thinking why Willie was receiving this honor in an Italian club when his name isn't even Italian. Well, as I started to explain, his given name was Papalio and had been changed to Pep as his ring name something that still goes on in these days. I really had their attention and when I told them Willie's dad was buried in Lawrence; they were mesmerized. We were now into big time boxing talk. Little did they know that this guy had a major league kicker to my story and here it comes!

Tommy Collins was a great knock out and although a lightweight could hit like a mule. Well, he sits next to me on this night and we've known each other through Valenti so the conversation was free and easy. At this time in life and retired, he was working as a deputy sheriff in Middlesex County. As a boxer he would sing the National Anthem in his corner before his fight.

Tom starts by telling me how Willie was his idle in this profession and they both being local pugs and both being champions, Pep a world title holder and Collins a NE champ.

This would be a match made in Heaven by any promoter and so it was at the Boston Garden on St Patrick's Day.

Before a sellout crowd Collins knocks his idol out cold. "There was no joy to beating Willie; in fact, I actually cried as they lifted and carried him to his stool and you know something? Pep has not spoken to me since that fight 10 years ago," Tommy continues while Willie was sitting at the honorees table, "and not even said hello to me."

I'm in total disbelief hearing this story and call Al Valenti over and tell him this story. He went to get Pep to come to our

table and brings these two stars together and they wind up hugging and kissing and we later found out they thought they were angry at the each other.

Can you imagine that this writer brought together two of the greatest fighters this area has ever known?

The mustachios at the coffee shop sat with jaws agape at this story that I swear to God every word is true and I am now a member in good standings with the Godfellow lookalikes.

And it was a former Wetherbee school graduate and Crosby St. resident pulling this reunion off!

## Homeowner of the Month Congratulations, Kenn!

By Jim Wilde

A couple of years ago, Kenn was renting an apartment and didn't know that becoming a home owner was feasible. When he moved to Lowell, he was told about MVHP and the home buyer training classes. He enrolled in the program and learned that buying a house was attainable. Tired of the instability of renting, he was ready to start the process.

Kenn worked with our home buyer counselor through the whole process. Ed Alcantara "kept it real and did not sugarcoat anything." He learned the steps he needed to take to become financially prepared. He requested a check list and put it on a white board at home. "The better organized you are, the better off you'll be."

The process had its challenges. Kenn had to make some changes to his team and had some difficulty finding a home that suited his needs. After forming his team and completing his check list, he succeeded in buying his own condo.

"I realized I owned a condo as soon as I moved in, but it didn't actually hit me until a few days later. I was walking around my home and started saying to myself, 'this



is my sink, this is my ceiling fan, these are my stairs....This is my home! Now, I have to fix things."

Kenn is an excellent example that hard work and motivation makes a dream attainable. Congratulations, Kenn.

For more information on Merrimack Valley Housing Partnership, visit [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org) or call (978) 459-8490.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET  
RUMBONEWS.COM**

## FOR SALE - SOUTH LAWRENCE



Don't miss this adorable Cape in South Lawrence. Bright and cozy sun-room opens to a large deck and grassy backyard. Three bedrooms, one bath. Roof replaced and kitchen appliances upgraded in 2015. Zoned for certain business use. Priced to sell!

Listed for sale exclusively by Frederick Van Magness, Jr. dba Lyric Properties, MA Broker #149143, MLS#72004142. Subject to prior sale, withdrawal or price change without notice. All property information supplied by the Owner without independent verification by Broker. Equal Housing Opportunity.

**Lyric Properties**  
89 North Main Street, Suite 205  
Andover, MA 01810  
(978) 494-4450  
[www.LyricProperties.com](http://www.LyricProperties.com)

**Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, place he greatly admires the work they with Lawrence youth. This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.**

If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Arlington School

Possibly motivated by the crisis created in Flint, Michigan with the pollution found in the water, Massachusetts Governor Charlie Baker recently took action. The Governor sought two million dollars and invited school systems across the state who wanted to verify the quality of water in their schools and Lawrence was one of the first cities to apply.

The result has been that they found traces of lead and copper in seven side spouts in the Arlington School in the north of the city and the Superintendent/Receiver of Lawrence Public Schools Jeffrey Riley ordered them not to be used until the problem is resolved. These measures have not been required by the state but acting with an abundance of caution to safeguard the health of students, faculty and staff.

Superintendent Riley sent a letter to all parents dated June 29 explaining the situation and the reason for this decision.

Several bottled water stations have been placed throughout the building for the use of students and school staff and sinks are clearly marked that they are not to drink water from them. This has been a stopgap measure after seeing the devastating results that contamination caused in Michigan. Children affected by lead may have many learning problems so it is imperative to find it early as it appears to have been the case here.

993 school systems have taken advantage of this opportunity in Massachusetts. The program is being supervised by the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP), the agency that oversees the quality of the environment in this state.



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



## Middlesex CC Receives \$100K Grant from Cummings Foundation



**PHOTO CAPTION (MCC\_CummingsGrant16.jpg):** Middlesex Community College is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. Shown here (left to right): Patricia Demaras, MCC Assistant Dean of International/Multicultural Student Affairs; Cummings Foundation founder Joyce Cummings; and Lisa Doucett, Director of Grant Development at Middlesex.

Middlesex Community College is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. Middlesex was chosen from a total of 479 applicants, during a competitive review process.

Patricia Demaras, MCC Assistant Dean of International/Multicultural Student Affairs, and Lisa Doucett, Director of Grand Development, joined approximately 300 other guests at a recent reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$140 million to local nonprofits alone.

"This Cummings Foundation grant will help Middlesex sustain and expand programs that support our diverse student body and help all who come to our college succeed," said President James Mabry.

"Students recruited and trained to be peer advocates and achievement coaches work on many levels to close achievement gaps, and build persistence and success across the college. This grant will be critical in our ability to reach more students and help them to achieve their educational goals."

The three-year grant will enable Middlesex to build capacity to enhance academic and career opportunities for students, using peer-support staff to improve engagement, leadership and job readiness.

The college will expand its successful student-outreach model of peer liaisons (now well established at the Lowell-campus Multicultural Center), to hire trained student Achievement Liaisons (AL) and a program coordinator to work out of the Bedford Multicultural Center. ALs will reach out to and support Bedford-campus students who are more likely to experience gaps in achievement – such as those who

are first-generation to college, ethnic/racial minorities, and/or who are from nontraditional or low-income households.

The Cummings Foundation has also given \$5,000 to MCC's annual Celebrity Forum in past years. Proceeds from Celebrity Forum help raise funds for MCC Foundation student scholarships.

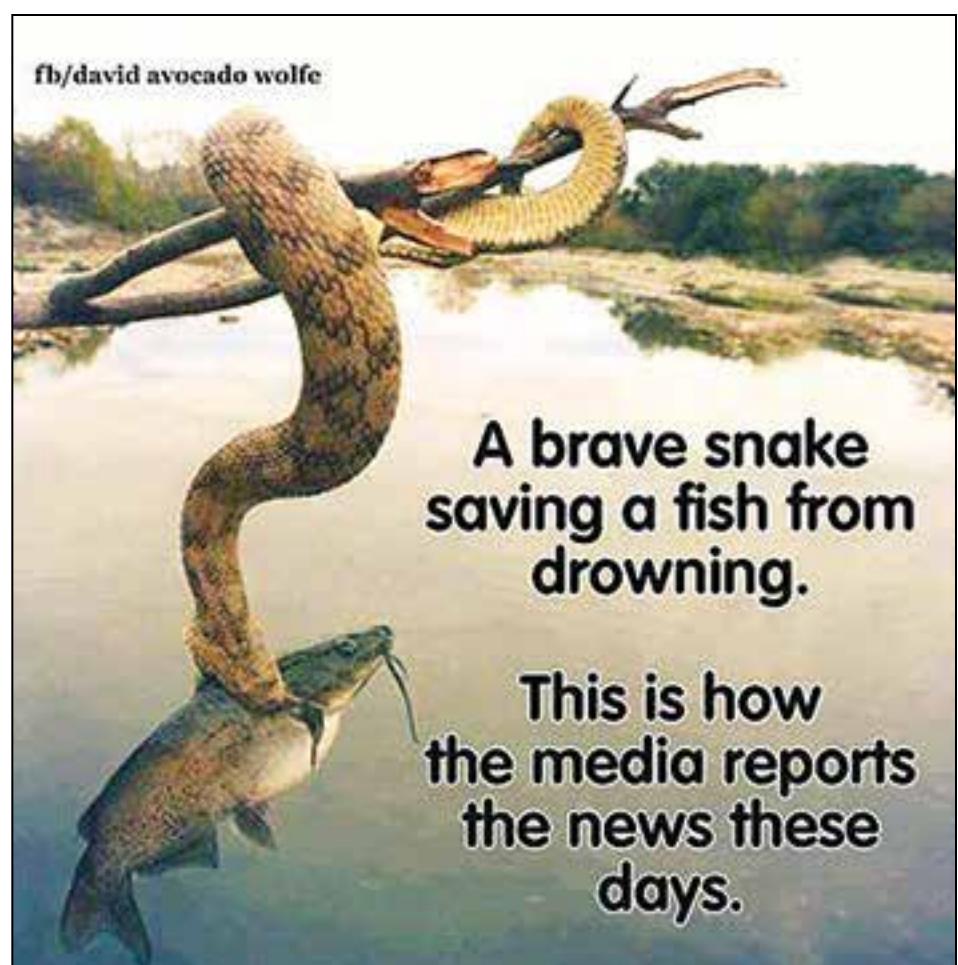
The \$100K for 100 program supports nonprofits that are not only based in, but also primarily serve, Middlesex, Essex and Suffolk counties. This year, the program is benefiting 41 different cities and towns within the commonwealth.

Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties.

Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages more than 10 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"We admire and very much appreciate the important work that nonprofit organizations like Middlesex Community College are doing in the local communities where our colleagues and clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are delighted to support their efforts."

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including education, homelessness prevention, elder services, healthcare, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years.



# ¿Qué hacer si la policía detiene su vehículo?

Es una hermosa noche de verano en Lawrence. La temperatura es agradablemente tibia con una brisa fresca y refrescante. Es una noche perfecta para estar fuera. Estoy conduciendo en mi coche con las ventanas abiertas y escuchando música. Estoy en una calle concurrencia de la ciudad y el aroma de la comida frita y de pollos asados están impregnados por un momento en el interior del coche y es tranquilizadora familiar. Hay una energía cargada en el aire y lo siento todo a la vez; estoy como en casa.

Mi canción se está en la radio por lo que el volumen está alto. Hasta el máximo. Echo un vistazo al espejo retrovisor y veo luces intermitentes azules. Apenas puedo oír la sirena por el volumen de la música y me pregunto si las luces están encendidas por mí.

¿Qué he hecho? Yo no hice nada, ¿verdad?

Mi mente está corriendo a velocidad. Está justo detrás de mí; estoy siendo detenido. Mi licencia es válida, el vehículo está registrado, el seguro al día, y no creo que hiciera nada malo. ¿Por qué todavía me siento nervioso? No quiero una multa; espero que no me ponga una multa. Se está acercando al carro. Aquí viene el policía. ¿Estaré enojado? Mi visión está cegada por las luces de la policía en mi espejo. Desaparece entre las luces por un momento y luego me sobresalta por su repentina reaparición en mi ventanilla.

Todo lo que veo es una expresión severa, la insignia y el arma.

¿Ha estado en esta situación antes y se sintió de la misma manera? ¿Qué va a hacer después? ¿No ha sido detenido por la policía antes? ¿Qué debe hacer ahora?

Lo que sucede después depende en gran medida de usted. Siga los pasos descritos aquí y usted puede ayudar al oficial y es de esperar tener una resolución positiva.

- Use su cinturón de seguridad.
- Deténgase a la derecha de la calle o carretera y pare - si no lo hace usted podría ser arrestado.
- Encienda las luces interiores.
- Baje las ventanillas - incluso si está lloviendo o hace frío.
- Presente su licencia y registración

al oficial - si no lo hace usted podría ser arrestado.

- NO responder a la pregunta, "¿Sabe usted por qué te paré?" Simplemente decir no y cortésmente pedirle al oficial decirle por qué ha sido detenido.

- Sea honesto. Si estaba a más velocidad de la permitida o trató de vencer a la luz, admítalo. Un oficial tiene discreción de si debe generar una advertencia (warning) o una multa de dinero. Su honestidad podría ser la diferencia entre una advertencia y una multa.

- Sea cortés, aunque sea maltratado. Usted puede hacer una denuncia en la comisaría de policía, pero no discuta los méritos de la multa al hacer una denuncia. Sea claro y explique por qué la conducta del oficial fue inapropiada. Para impugnar la orden, siga las instrucciones en la parte posterior de la multa.

- Si tiene licencia para llevar un arma de fuego oculta avise inmediatamente al oficial que tiene licencia y está llevando un arma de fuego. Mantenga las manos donde el oficial pueda verlas (a ser posible, manténgalas en el volante) y esperar a que el oficial pueda darle instrucciones. Siga las indicaciones exactamente como se les da. Esto lo protegerá a usted y permitirá que el oficial pueda preservar su propia seguridad.

Si usted sigue estos pasos tendrá más probabilidad de tener un encuentro cordial con un oficial y evitar tener una experiencia negativa. Es responsabilidad del oficial de comportarse profesionalmente y tratarlo con respeto. Es, sin embargo, su deber hacer cumplir la ley y todavía puede que usted reciba una multa pero puede apelarla más tarde.

Puede que nunca lo hayan detenido por exceso de velocidad cuando iba más rápido que el límite de velocidad permitido. Quizás tuvo la suerte y le dieron una advertencia, pero sabía que, como de seguro muchas personas detenidas en la carretera saben, que había hecho algo.

La mejor manera de sobrevivirlo, sin embargo, es evitar ser parado por la policía siguiendo las leyes de tránsito. Si lo detienen, pruebe estos consejos y ver si funciona para usted también.



## Surviving a Motor Vehicle Stop

It's a beautiful summer night in Lawrence. The temperature is comfortably warm with a refreshingly pleasant cool breeze. It is a perfect night to be out. I'm driving in my car with the windows open and listening to music. I'm on a busy city street and the scent of fried food and rotisserie chicken hangs heavily for a moment inside my car and it is reassuringly familiar. There is a highly charged energy in the air and I feel it all at once; I'm home.

My song is playing so the volume is up. All the way up. I glance at the rear view mirror and see flashing blue lights. I can barely hear the siren over the music and wonder if the lights are on for me.

What did I do? I didn't do anything, did I?

My mind is racing. He's right behind me; I am being stopped. My license is valid, car registered, insurance paid, and I don't think I did anything wrong. Why do I still feel somewhat nervous? I don't want a ticket; I hope I don't get a ticket.

He's approaching the car. Here comes the cop. Is he mean? My vision is blinded by the police lights in my mirror. He disappears in the lights for a moment then startles me by his sudden reappearance at my window.

All I see is a stern expression, the badge, and the gun.

Have you been in this situation before and felt similarly? What do you do next? Haven't been stopped by the police before? What do you do now?

What happens next largely depends on you. Follow the steps outlined here and you can help the officer and hopefully have a positive resolution.

- Wear your seatbelt.
- Pull over to the right and stop – if you don't you could be arrested.
- Turn on your interior lights.
- Roll down your windows – even if it is raining or cold.
- Present your license and registration to the officer – if you don't you could be arrested.

arrested.

- DO NOT answer the question, "Do you know why I stopped you?" simply say no and politely ask the officer to tell you why you were stopped.

- Be honest. If you were speeding or tried to beat the light, admit it. An officer has discretion whether to write a warning or assess a money fine. Your honesty could be the difference between a warning and a ticket.

- Be courteous even if treated poorly. You may make a complaint at the police station but do not argue the merits of the citation while making a complaint. Be clear and explain what was inappropriate about the officer's conduct. To contest the citation, follow the instructions on the rear of the citation.

- If you are licensed to carry a concealed firearm immediately advise the officer that you are licensed and are carrying a firearm. Keep your hands where the officer can see them (ideally, keep them on the steering wheel) and wait for the officer to give you instructions. Follow the instructions exactly as they are given. This will protect you and allow the officer to preserve his own safety.

If you follow these steps you will more likely than not have a cordial encounter with an officer and avoid having a negative experience. It is the officer's responsibility to behave professionally and treat you with respect. It is, however, his duty to enforce the law and you may still receive a ticket but you may appeal the citation.

You might know that you have never been stopped for speeding when you were really going faster than the speed limit. Perhaps you were fortunate and got a warning, but deep down you knew, as many people stopped know, that they had done something.

The best way to survive, though, is to avoid the stop altogether by following all traffic laws. If you do get stopped, try these tips and see if it works for yourself.

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**  
**(1-800-784-8669)**  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

Massachusetts Department of Public Health

# El equipo U-14 Lawrence Strikerz ganó la Liga de Fútbol Juvenil del Condado de Essex Avanzando a MTOC

Photos: © Parsons Photography

Por primera vez en la historia, un equipo Juvenil de Lawrence gana el Torneo de Campeones de la Asociación Juvenil de Fútbol del Condado de Essex (ECYSA), y calificó para el Torneo Estatal de Campeones de Massachusetts (COMT) en Lancaster.

El equipo de los U14 Strikerz, entrenados por Dave Heckendorf de Andover, y también dirigido por el director de fútbol de Beyond Soccer, Edgar Escalante de Lawrence, formaron el equipo.

Los chicos, de edades entre 12 y 14, representando a 6 escuelas de Lawrence, calificaron para el torneo ECYSA alojado en la Escuela Pingree como la primera semilla. Ellos terminaron su temporada de viajes de primavera con ECYSA con un récord de 7-1-0 formidable. Su juego desequilibrante de la liga les ganó un torneo de descanso en la primera ronda. Le ganaron a Lynn (4-0) en la segunda ronda, y, finalmente, ganaron en una reñida contienda en la final contra Newburyport, (2-1). La recepción del premio fue una ocasión memorable, con cada niño recibiendo una medalla, y una ronda de aplausos de funcionarios de la liga, entrenadores, personal, familias y amigos.

Después de una semana llena de preparación para el torneo del COMT, los Strikerz se dirigieron al complejo de Fútbol Juvenil de Massachusetts en Lancaster a las 7:30 de la mañana del viernes en la furgoneta de Beyond Soccer. El torneo de campeones es donde campeones de la liga - de todas partes de Massachusetts - se reúnen para competir para ser reconocidos como los mejores del estado. Los muchachos empataron su primer partido contra Sutton, perdieron su segundo partido a pesar de una ventaja a mediados del juego, y se empataron en su partido del domingo contra Braintree de la Liga de la Costa Sur. Todos los juegos son competitivos y cualquiera podría haber ganado. Desafortunadamente, los Strikerz no pasaron a las semifinales con su record de 0-2-1, pero tienen mucho

de qué enorgullecerse. Son un equipo muy capacitado y emocionante de ver jugar. También son igual de motivados en el aula con un promedio de 5.64 del equipo. Han puesto la meta muy alta para los futuros jugadores y los equipos de Lawrence.

Más allá del fútbol (Beyond Soccer), que patrocina la Asociación Juvenil de Fútbol de Lawrence, tuvo su primer equipo de clasificación en la ECYSA en 2013 con U-14 Lawrence Lightning entrenado por Edgar Escalante, y el fallecido Eric Lundquist de Andover, un voluntario amado Beyond Soccer como entrenador y miembro de la Junta Directiva. Otros equipos de Lawrence han clasificado para el torneo ECYSA en Pingree, pero ningún equipo ha podido ir más allá de la primera ronda. Es emocionante ser parte de este crecimiento y el fortalecimiento de los programas.

El Equipo de los Strikerz: Erick Areche, Piero Campos, Jensy Encarnación, Kevin Folgar, Tyler Francisco, Alejandro Gómez, Lewis González, Owen Jacinto, Kember Lima, David López, Israel Mazariegos, Declan Murphy, Jhonathan Ortega, Anderson Pérez, Jomar Pineda, Franklin Utate, Wilson Vo y Jorge Vólquez. Un agradecimiento especial a Lucas Skalecki que también ayudó en el banquillo durante el juego del torneo.

Por favor, venga a ver a los chicos que compiten en las siguientes escuelas en el otoño; Tabor Academia, Escuela Superior de Lawrence, Academia Proctor, Central Catholic, Escuela Técnica de Lawrence, Methuen High School. Seis (6) de los chicos son de 8º grado y volverán el año que viene. Todos los jugadores tienen un montón de fútbol por delante.

Si usted está interesado en participar en los programas de Más allá del fútbol/Fútbol Juvenil de Lawrence, por favor comunicarse con el Director de Fútbol, Edgar Escalante al 978-609-3106 [www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)



## The U-14 Lawrence Strikerz won the Essex County Youth Soccer League and Advanced to MTOC

For the first time ever, a Lawrence Youth Travel team wins the Essex County Youth Soccer Association (ECYSA) Tournament of Champions, and qualified for the Mass State Tournament of Champions (MTOC) in Lancaster.

The U14 Strikerz, coached by Dave Heckendorf, of Andover, and also led by Beyond Soccer's Director of Soccer, Edgar Escalante, of Lawrence, was that team!

The boys, ages 12-14, representing 6 Lawrence schools, qualified for the ECYSA tourney hosted at the Pingree School as the first seed. They finished their ECYSA spring travel season with a formidable 7-1-0 record. Their dominating league play earned them a first-round tournament bye. They beat Lynn (4-0) in the 2nd round, and finally, won a nail biter in the finals against Newburyport, (2-1). The award reception was a memorable occasion, with each boy receiving a medal, and a thundering round of applause from league officials, coaches, staff, families and friends.

After a full week of MTOC Tournament prep, the Strikerz headed to the Mass Youth Soccer complex in Lancaster at 7:30 Friday morning in the Beyond Soccer van. The Tournament of Champions is where league champions - from across Massachusetts - come together to compete for the best in the state recognition. The boys tied their first game against Sutton, lost their second game despite a halftime lead, and tied their Sunday match against Braintree of the South Shore League. All games were competitive and could have gone either way. Unfortunately, the Strikerz did not move on to the semifinals with their 0-2-1 record, but they have much to be proud of. They are an incredibly skilled and exciting team to watch. They are also just as motivated in the classroom with a 5.64 team GPA. They have set the bar high for future Lawrence players and teams.



Beyond Soccer, which sponsors Lawrence Youth Soccer, had its first qualifying ECYSA team in 2013 with the U-14 Lawrence Lightning coached by Edgar Escalante, and the late Eric Lundquist, of Andover, a beloved Beyond Soccer volunteer, coach and Board member. A few other Lawrence teams have qualified for the ECYSA tournament at Pingree, but no team ever made it past the first round. It is exciting to be part of this growing and strengthening program.

Strikerz Team: Erick Areche, Piero Campos, Jensy Encarnacion, Kevin Folgar, Tyler Francisco, Alejandro Gomez, Lewis Gonzalez, Owen Jacinto, Kember Lima, David Lopez, Israel Mazariegos, Declan Murphy, Jhonathan Ortega, Anderson Perez, Jomar Pineda, Franklin Utate, Wilson Vo and Jorge Volquez. A special thanks to Lucas Skalecki who also assisted on the sidelines during the tournament play.

Please look out for the boys competing at the following schools in the fall; Tabor Academy, Lawrence High School, Proctor Academy, Central Catholic, Greater Lawrence Technical School, Methuen High School. Six (6) of the boys are rising 8th graders and will be back next year. All players have a lot of soccer ahead. If you are interested in getting involved in Beyond Soccer/Lawrence Youth Soccer programs, please contact Soccer Director, Edgar Escalante at 978-609-3106 [www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)



“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

\*\*\*

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### The Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore needs... Summer Volunteers!

Positions available include cashier, retail help, pricing, loading customers' vehicles, unloading donations, and organizing the store! Everyone aged 16 or older eligible to help.

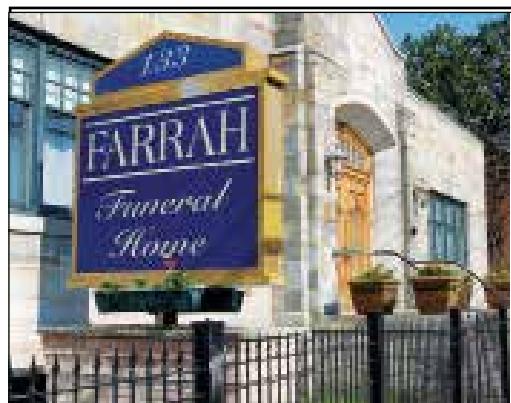
- Gain work experience
- Accumulate community service hours
- Have fun with our wonderful crew of volunteers

We are looking for committed volunteers to help our mission of providing homes to working families in the Merrimack Valley!

Come on down any time we're open: Wednesday through Friday 10am-6pm, Saturday 10am-5pm! All shifts available!

We're located at 647 Andover Street, Lawrence MA. For more info call, (978) 686-3323, email [info@mvrestore.org](mailto:info@mvrestore.org) or stop by for a visit!

To learn more about the ReStore and the work we do, please visit our web site at [www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org).



**137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841**

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

### 1er Campamento Deportivo Festival y Desfile Dominicano 13 de Agosto 2016 Lawrence, Parque Campagnone

Invitación a todos los Lawrencianos y Ciudades vecinas, El festival y desfile Dominicano invita a que participen en este primer Campamento Deportivo a celebrarse el 13 de Agosto (Sábado) en el parque Campagnone a partir de las 11 am.

Tendremos disciplinas como:

1. Beisbol Infantil 12 a 14 años en el parque de Pelota Roberto Clemente
2. Judo y Kurash
3. Karate
4. Domino
5. Ajedrez
6. Futbol o Balonpié infantil
7. Bicicleta deportiva
8. Caminata
9. Ping-Pong
10. Voleibol
11. Softball masculino
12. Softball Femenino

Tendremos también juegos de entretenimientos como tobogán y tiro al tanque y hombre al agua.

¡Te invitamos a que venga con toda la familia para disfrutar del primer campamento deportivo Festival y Desfile Dominicano!

Att: Presidente Del Desfile  
Juan Pascual  
(978) 815-0123

Coordinador de los Juegos  
Prof. Nelson Silvestre  
(978) 876-5592



### Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



### 6<sup>th</sup> Annual Soccer & Wellness Camp

Promoting healthy hearts and active minds through sport and wellness activities

**WHERE:** Kane Field, Osgood Street, South Lawrence (Across from SLE. School)

**WHEN:** Monday-Thursday July 11<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> & July 18<sup>th</sup>-21<sup>st</sup>

**TIME:** 9:00 am - 12:00 pm

**AGE GROUPS:** 4-6 year olds, 7-12 year olds

**COST:** \$20 per week Scholarships available!

**EQUIPMENT:** Bring cleats, sneakers & shin pads (if you have them). Beyond Soccer can assist with equipment needs.

**CONTACT:** Beyond Soccer 280 Merrimack Street, #309 Lawrence, MA 01843 Phone: 978-681-5050

[margo@beyondsoccerlawrence.org](mailto:margo@beyondsoccerlawrence.org)  
[www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)

Registration forms can be downloaded online. Scholarship requests can be made by email/ phone.

Healthy morning snack and lunch will be provided by Lawrence Public Schools Nutrition Services' Summer Feeding Program

New 2016 activity: Tennis instruction for interested campers!

**DONDE:** Kane Field, Osgood Street, South Lawrence (Enfrente de las escuela SLE)

**CUANDO:** Lunes a Jueves Julio 11-14 y Julio 18-21

**HORA:** 9:00 am hasta las 12 del medio dia

**GRUPOS DE LA EDAD DE:** 4-6 años, 7-12 años

**COSTO:** \$20 por semana Becas disponibles!

**EQUIPAMIENTO:** Use zapatos y espinilleras (si los tiene). Beyond Soccer ofrecerá otro tipo de equipamiento si es necesario.

**CONTACTO:** Beyond Soccer 280 Merrimack Street, #309 Lawrence, MA 01843 Teléfono: 978-681-5050 [margo@beyondsoccerlawrence.org](mailto:margo@beyondsoccerlawrence.org)

El formulario de inscripción puede ser descargado en nuestra página de internet, las becas se pueden solicitar por correo electrónico o teléfono.

Almuerzo y desayuno disponible para el campamento de verano, proveido por Lawrence Public Schools Nutrition Services' Summer Feeding Program.

Nueva actividad paera el 2016: Clases de Tenis



### Celebrando la independencia de Colombia El Comite Cultural Colombiano del Valle de Merrimack

Invita a la ceremonia de Izada de Bandera  
en la ciudad de Lawrence, MA.  
Miércoles , 20 de Julio 2016 - 4:00 p.m.  
Parque Campagnone – al frente de  
la alcaldía de Lawrence

### Celebrating the Independence of Colombia The Colombian Cultural Committee of the Merrimack Valley

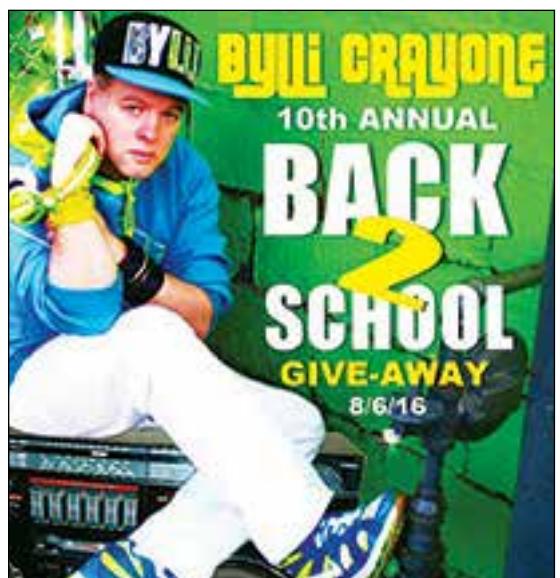
is pleased to invite you to the ceremony  
of raising of the Colombia flag.  
Wednesday, July 20th 2016 - 4:00 p.m.  
Campagnone Park – across from  
City Hall , Lawrence, MA.

Please confirm your presence by calling or texting :  
Confirme su presencia llamando o enviando un texto :  
Cristina Bejarano: 1-978-804-3117  
Carmenza Bruff : 1-978-764-9802



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### 10th Annual BACK 2 SCHOOL



This year will be my 10th Annual BACK 2 SCHOOL event.

I will be giving away Book Bags loaded with School Supplies.

This is open to Children grades 1-6 within Lawrence, MA. Online Registration is in effect now.

Send Email to: [BylliCrayone@Hotmail.com](mailto:BylliCrayone@Hotmail.com)

Subject line to read: BACK 2 SCHOOL. Include Child's name, age, grade & gender.

Parent/Guardian name & Phone number

Date of actual event will be August 6th, 2016.

Email will be sent with location date & time

This is based on first come, first

Bill or Proof of residence will be required on day of event to serve.

### Call for entries: Short Film Festival "Stories of Lawrence"

Film & Video can tell a story like no other medium. This festival encourages the creation and sharing of short films/videos that feature a story about or feature Lawrence, MA. All entries will be reviewed by community leaders in partnership with Essex Art Center.

Filmmakers of all ages are encouraged to submit work as awards will be given in Youth and Adult categories.

#### ELIGIBILITY

Submitted short films must:

- share a story about or feature Lawrence, MA.
- be at least 2 minutes, but no more than 8 minutes in length.

- be submitted before the deadline of Thursday, July 28th



**Submit your film**

Deadline - July 28th

- you can submit up to 3 short films, but not all may be included in the festival

Mayor Daniel Rivera  
&  
The Mayor's Health Task Force  
INVITES THE COMMUNITY TO THE

# Lawrence

# CICLOVIA

SUNDAYS

August 7 & 21

2016

1 - 5 PM

Downtown Lawrence

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

**ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!**

### Local woman named among insurance industry's female elite

A Methuen insurance professional has just been recognized in a list of the industry's female elite.

Jennifer Borislow of Borislow Insurance has been included in Insurance Business America magazine's Elite Women list. This feature recognizes the women changing the face of the American insurance industry.

Insurance Business America asked readers and top insurance companies for their nominations and have narrowed it down to 144 individuals whose astounding personal and professional achievements have earned them a place among the industry's best.

The industry has long been dominated by men; however, according to the figures from the Bureau of Labor Statistics, women now hold 61% of the jobs in the insurance space. Yet women are still not equally represented at all levels of the corporate ladder.

"Despite their growing presence among industry employees, according to 2011 BLS data, women only account for 6% of top executive positions and just over 12% of board seats in insurance," says Heather Turner, writer at Insurance Business America. "But the Elite Women list proves that those statistics may soon be in the past. These 144 women have risen to the highest positions in the insurance industry – and now they're making sure others join them."

From CEOs of major corporations to innovative startup founders, these women collectively demonstrate that the insurance industry is no longer just a man's world.

Read the full report in issue 3.06 of Insurance Business America out now.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

#### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

#### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

#### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

#### Outdoor concerts at the Nashua Library

On Thursday nights, grab a blanket or lawn chair and enjoy Summer Concerts on the Plaza at the Nashua Public Library.

The series opens with the Compaq Big Band. Enjoy classics from the thirties and forties as performed by Glenn Miller, Artie Shaw, and all the greats, as well as the best swing charts from the fifties right up through today.

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 21—The Pearcy/Gratzmiller Jazz Quintet

July 28—Grupo Fantasia (Latin music)

August 4—Shannachie (Irish songs and stories)

August 11—Bill McGoldrick Acoustic Duo (folk, pop)

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library theater. The series is sponsored by the

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

Friends of the Nashua Public Library and the Hussey Trust.

#### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has

two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

#### Irish Songs and Shenanigans at Nashua Library

Shanacchie, the Irish singing duo of Pat Heffernan and Patrick Keane, will perform songs old and new, accompanied by stories and shenanigans, at the Nashua Public

Library on Thursday, August 4, at 7 p.m.

Opening for Shanacchie at 6:30 p.m. will be Trash Talk, the Nashua Community Music School's percussion ensemble.

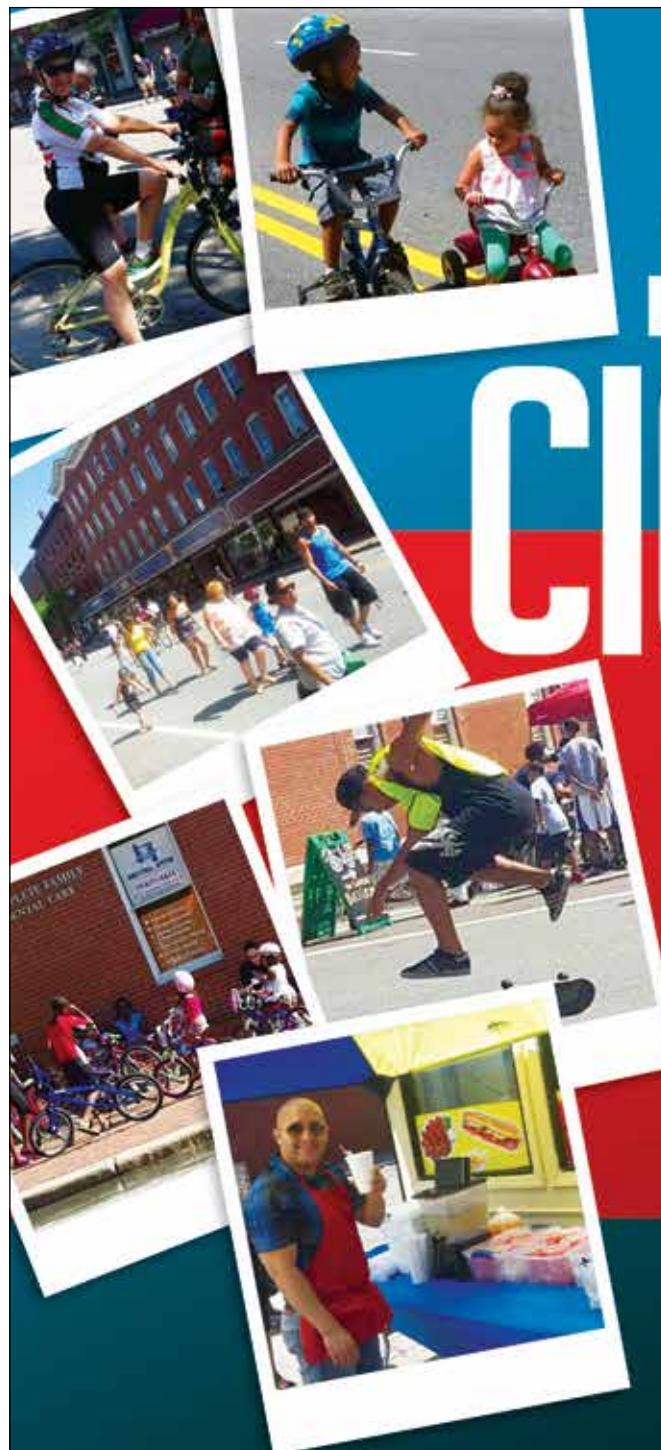
The event is part of the library's Summer Concerts on the Plaza series. Bring a blanket or a lawn chair and enjoy free music. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library theater.

The final concert in the series features pop, rock, and folk music from the Bill McGoldrick Acoustic Duo on Thursday, August 11, at 7 p.m.

**Es facil encontrar a  
It's easy finding us**

**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**



El Alcalde Daniel Rivera

&  
La Coalición de Salud de la Alcaldía

INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

# Lawrence CICLOVIA

DOMINGOS  
Agosto 7 y 21  
2016

1 - 5 PM

Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!



**¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Lawrence Heritage State Park

*Department of Conservation and Recreation*

### PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.  
Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| SUNDAYS<br>JULY 2016    | Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM;<br>Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence.<br>For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.                              |
| MONDAYS<br>JULY 2016    | Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon<br>Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St.<br>Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.             |
| TUESDAYS<br>JULY 2016   | Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM;<br>Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.<br>Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.                                   |
| WEDNESDAYS<br>JULY 2016 | Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM;<br>Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.<br>Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.                              |
| THURSDAYS<br>JULY 2016  | Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM;<br>Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.<br>Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting. |
| ONGOING<br>JULY 2016    | Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM<br>Meet at the Visitor Center, One Jackson Street.<br>Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.  |
| GROUP<br>TOURS          | Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.  |



## Lawrence Heritage State Park

1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## The Psychological Center, Inc. Announces "Strike Out Stigma" Softball Tournament



The Psychological Center  
in Partnership with local  
Police and Fire Departments

invites you to be a part of

### Strike out Stigma Softball Tournament

Saturday August 13th 2016  
8:00am-1:00pm  
Burnham Field

trays, a thank you sign for your office/business with a team picture, four family passes -- each of which admit five people to the game -- and entry into a raffle for Red Sox tickets.

Those who wish to purchase a sponsorship are asked to do so by Aug. 1. For more information about tickets and sponsorship, please contact Kelly Townsend at [Kelly.Townsend@psychologicalcenter.com](mailto:Kelly.Townsend@psychologicalcenter.com) or Virginia Gomez at 978-291-2287.

#### About The Psychological Center, Inc:

The Psychological Center, established in 1971, is committed to serving individuals living with substance abuse or alcohol addiction, mental health issues or homelessness by providing structured and comprehensive environments that offer hope while empowering individuals to achieve recovery with respect and without stigma. Each person receives individualized treatment to make changes happen toward a healthy and meaningful future.

For more information on The Psychological Center, please visit its website.

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that it will be hosting the 2016 Strike Out Stigma softball tournament and invites the community to attend.

In partnership with local police and fire departments of Lawrence, Methuen, Andover and North Andover, The Psychological Center, Inc. invites the community to be a part of its Strike Out Stigma Softball Tournament. The goal of this tournament is to bring awareness to TPC's programs and to raise funds so they can continue to serve those who are homeless and those who suffer from substance addiction and mental health disorders.

Participating police and fire departments will be divided into eight teams. There will be a game played on two fields, and the third field will host a kid-friendly sports activity. A donation of \$20 will admit one to five people and also enter them into a drawing for Red Sox tickets.

The Psychological Center, Inc. is also seeking sponsors for the tournament. Sponsorships are available for \$500 and include name recognition on team t-shirts, signage on snack and beverage vendor

## Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS CON CUPONES DE ALIMENTOS  
50% OFF EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

**July -October / Julio - Octubre**

**Wednesdays / Miércoles**  
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

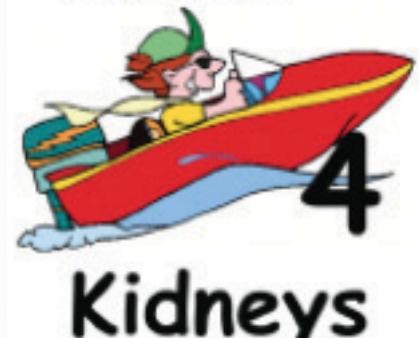
**Fridays / Viernes**  
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM  
(next to Methuen Federal Credit Union)

**Saturdays / Sábados**  
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

**We accept / Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:  
978-974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)

## Boats



## 4 Kidneys

Donate your Boat,  
Car, Truck, RV,  
Plane, or Real Estate  
to help people needing  
organ transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

1-800-385-0422

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

A.M.S.I. Foundation's 4th Annual  
Greens Fore Grads Golf Tournament



Friday, July 29, 2016



Merrimack Valley Golf Club  
210 Howe Street, Methuen, MA 01844  
8:00 A.M. Tee Time  
Price: \$125/player - \$500/foursome

**Includes:** golf cart, swag bag, golf shirt, sausage at the turn, a banquet lunch, raffles, and prizes.

[www.greensforegrads.com](http://www.greensforegrads.com)

Proceeds to benefit students in the Merrimack Valley area.  
info@amsifoundation.org | 978-495-0944

**SCORE**  
Consejeros para América's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

**LAWRENCE SPORTS LEADERSHIP ACADEMY**

# SAVE THE DATE

Monday, August 1st thru Friday, August 12th, 2016

8:30 a.m. - 12:00 p.m.

@ Lawrence High School Athletic Complex

**Learn. Commit. Achieve.** Our mission is to provide Lawrence students with a fun and challenging summertime sports camp that combines speed & agility training, nutrition education and team building activities that help them learn new skills, commit to sport and fitness, and achieve as leaders in their schools and communities.

**SPORTS BEING OFFERED**

- TENNIS**
- SOCCER**
- BASKETBALL**
- VOLLEYBALL**
- FIELD HOCKEY**

LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12. Registration forms available online or at LHS.

[www.lawrencesportsleadershipacademy.com](http://www.lawrencesportsleadershipacademy.com)

@\_LSLA\_ LawrenceSportsLeadershipAcademy

LSLA is a collaborative effort of

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre  
todas las dentaduras com-  
pletas y parciales y rellenos!  
Llámenos ahora!

**\$145**

**ADULTS &  
CHILDREN**

Adultos & Niños

**NEW PATIENTS**

Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,  
consultation  
Incluye: Examen, rayos-x  
y consulta

**We Welcome MassHealth  
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth  
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**LAWRENCE**

**700 Essex St**

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

**978.683.2200**

Hablamos Español

